

فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد  
الجامعة والى سونجو سمارانج فى سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩

بحث علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول

على درجة اللسانس (S1)

في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد :

فيك فؤادية

١٤٠٣٠٢٦٠٦٦

كلية علوم التربية و التدريس  
جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠١٩

## التصريح

الموقعة أدنى هذا البحث العلمي :

الاسم : فيك فؤادية

رقم القيد : ١٤٠٣٠٢٦٠٦٦ :

القسم : تعليم اللغة العربية

تصرح بالصدق والأمانة أن البحث العلمي تحت الموضوع

فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد

الجامعة والى سونجو سمارانج فى سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩

لا يتضمن الأراء من المتخصصين أو المواد التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثة إلا أن

تكون مرجعا و مصدرا لهذا البحث العلمي.

سمارانج، ١٧ ديسمبر ٢٠١٨



فيك فؤادية

رقم القيد : ١٤٠٣٠٢٦٠٦٦ :

## تصحيح لجنة المناقشة

إن نسخة هذا البحث العلمي:

الكاتب : فيك فؤادية

رقم القيد : ١٤٠٣٠٢٦٠٦٦

القسم : تعليم اللغة العربية

الموضوع : فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والى

سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩

ناقشها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية و التدريس بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمراع و تقبلتها  
كعضو الشروط للحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية.

سمارانج، ٢٥ يناير ٢٠١٩

الكاتب

الدكتور محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٣٠١١٠٠١

الرئيس

الليث عاشقين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٣٠١١٠٠١

المتنح الثاني

الدكتور أحمد مغفورين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٣٠١١٠٠١

المتنح الأول

الدكتور أحمد صالحين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٠٠٥٢٤١٩٩٢٠٣٠١١٠٠١

المشرف الثاني

الدكتور محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٣٠١١٠٠١

المشرف الأول

الليث عاشقين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣٠١١٠٠٢

## موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية علوم التربية و التدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة, بعد.

بعد الملاحظة بالصحيحات و التعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث

العلمي للطالبة:

الاسم : فيك فؤادية

رقم القيد: ١٤٠٣٠٢٦٠٦٦

الموضوع : فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في

معهد الجامعة والي سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على

حسن اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ١٧ ديسمبر ٢٠١٨

المشرف الأول



الليث عاشقين الماجستير

١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

## موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية علوم التربية و التدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة, بعد.

بعد الملاحظة بالصحيحات و التعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث

العلمي للطالبة:

الاسم : فيك فؤادية

رقم القيد: ١٤٠٣٠٢٦٠٦٦

الموضوع : فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في

معهد الجامعة والي سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على

حسن اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ١٧ ديسمبر ٢٠١٨

المشرف الثاني



الدكتور محفوظ صديق الماجستير

١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١

## الملخص

الموضوع : فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في  
معهد الجامعة والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩  
الإسم : فيك فؤادية  
رقم الطالبة : ١٤٠٣٠٢٦٠٦٦

كشفت هذا البحث عن استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى  
الطالبات في معهد الجامعة والى سونجو سمارانج. المسألة التي قدمتها الباحثة في هذا  
البحث هي هل في استخدام القاموس شاملة فعالية لقدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد  
الجامعة والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨ / ٢٠١٩ ؟

يهدف هذا البحث لمعرفة قدر فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة  
لدى الطالبات في معهد الجامعة والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨ / ٢٠١٩ .  
هذا البحث بحث تجريبي (*eksperimen*) الذي ينفذ في المعهد والى سونجو  
سمارانج. السكان الذين يستخدمون في هذا البحث هن الطالبات في المعهد والى سونجو  
سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩. تقنية أخذ العينات المستخدمة هي تقنية  
العينات العشوائية (*teknik random sampling*). المجموعة التجريبية هي المجموعة التي  
تستخدم القاموس شاملة. و المجموعة الضابطة هي المجموعة التي لا تستخدم القاموس  
شاملة. وتحصل على نتائج الاختبار حيث تحليلها في مرحلة النهائية ، وهي اختبار  
الإستواء (*Uji Normalitas*) و إختبار التجانس (*Uji Homogenitas*) و إختبار فرق  
المتوسط (*Uji Perbedaan Rata-rata*).

يستخدم اختبار فرضية البحث اختبار  $t$ - . استنادا إلى حساب اختبار  $t$ - مع  
مستوى دلالة 5% يحصل على  $t_{\text{حساب}} = 2,836 < t_{\text{جدول}} = 1,676$  . لأن  $t_{\text{حساب}} < t$

جدول  $t$  حتى الفرضية المقدمة ( $H_1$ ) مقبولة. حتى يمكن استنتاج أنّ متوسط قيمة المحادثة للمجموعة باستخدام القاموس شاملة أحسن من قيمة المحادثة للمجموعة الذي لا تستخدم القاموس شاملة.

## الشعار

فَإِذَا ۞ ٦ ۞ مَعَ الْعُسْرِ يُسِّرًا ۞ ٥ ۞ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۞ ٦ ۞ فَإِذَا  
فَرَّغْتَ فَأَنْصَبْ ۞ ٧ ۞ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ۞ ٨ ۞

5. karena Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan,
6. Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan.
7. Maka apabila kamu telah selesai (dari sesuatu urusan), kerjakanlah dengan sungguh-sungguh (urusan) yang lain
8. dan hanya kepada Tuhanmulah hendaknya kamu berharap.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Departemen Agama RI, *Al-Qur'an dan Terjemahannya*, (Kudus: Menara Kudus, 2006), hal 596

## الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

والدي أبي محمد عبد المناف شاعر و امي أسوة حسنة , الذان يربياني و  
يشجعاني و يرحماني طول حياتي , جزاهما الله أحسن الجزاء.

## كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله الواحد القهار العزيز الغفار مقدار الأقدار مصرف الأمور مكور الليل على النهار تبصرة لأولى القلوب و الأبصار الذي أيقظ من خلقه من أصطفاه فأدخله في حملة الأحيار و وفق من احتباه من عبيده فجعله من المقربين الأبرار و بصر من أحبه فزدهم في هذه الدار فاجتهدوا في مرضاته و التأهيب لدار القرار واجتناب ما يسخطه و الحذر من عذاب النار و أخذوا أنفسهم بالجد في طاعته و ملازمة ذكره بالعشي و الإبكار و عند تغاير الأحوال و جميع أناء الليل و النهار فاستنارت قلوبهم بلوامع الأنوار أحمده أبلغ الحمد على جميع نعمه و أسأله المزيد من فضله و كرمه.

و أشهد أن لا إله إلا الله العظيم الواحد الصمد العزيز الكريم و أشهد أن محمدا عبده و رسوله و صفية و حبيبه و خليله أفضل المخلوقين و أكرم السابقين و اللاحقين صلوات الله و سلامه عليه و سائر الأنبياء و آل و سائر الصالحين . أما بعد

لا يسعني في هذا المقام إلا أن أقدم الشكر بجزيل الشكر و العرفان مع ألف

سرور إلى :

١ . فضيلة السيد الدكتور الحاج رهاجو الماجستير كعميد كلية علوم التربية و

التدريس بجامعة والي ساعا الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢ . فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية

الذي قد أتاحني النصائح و التسهيلات و الإرشادات طوال إنجاز هذا البحث

و نائبه السيدة توتي قره العين الماجستير.

٣. صاحب السعادة لمشرفيَّ الكريمين الليث عاشقين الماجستير و الدكتور محفوظ صديق الماجستير, الذان أرشداي في تنظيم هذا البحث العلمي العربي من الإبتداء حتى الإنتهاء , شكرا جزيلا على الأوقات و التوجهات و الإرشادات. أطل الله عمرهما و بارك فيه و أدام نفعه و نفعنا بهما و بعلمهما في الدارين . أمين.

٤. أصدقائي و زملائي في قسم تعليم اللغة العربية و خاصة إلى جميع أصحابي الأحباء من فصل قسم تعليم اللغة العربية ب الذين يصاحبون في طلب العلم بجامعة والي ساعا الإسلامية الحكومية سماراع. سهل الله أمورهم و إياي و بارك فيهم و إياي و بلغهم و إياي إلى مقاصدنا.

٥. معلمتي العزيزة الحبيبة أمنا أوفى عبد الله عمر الحافظة

٦. من ساعدوني في تنظيم هذا البحث العلمي العربي , فكرة و وقتا و نقدا .

جزاهم الله أحسن الجزاء، عسى الله أن يعطينا علما نافعا و حكمة و أن يهدينا

إلى صراط المستقيم

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	صفحة التصريح
ج	.....	تصحيح لجنة المناقشة
د	.....	موافقة المشرف
هـ	.....	موافقة المشرف
و	.....	الملخص
ح	.....	الشعار
ط	.....	الإهداء
ي	.....	كلمة الشكر والتقدير
ل	.....	محتويات البحث

### الباب الأول : المقدمة

١	.....	أ. خلفية البحث
٤	.....	ب. تحديد المسألة
٥	.....	ج. أهداف البحث

### الباب الثاني : الهيكل النظري

٧	.....	أ. القاموس و قدرة المحادثة
٧	.....	١. تعريف الفعالية
٨	.....	٢. القاموس

٢٠	٣ . القاموس شاملة ..
٢٤	٤ . القاموس كوسيلة التعليم ..
٢٦	٥ . قدرة المحادثة ..
٣١	ب . الدراسة السابقة ..
٣٣	ج . صياغة الفرضية ..

### الباب الثالث : مناهج البحث

٣٤	أ . أنواع البحث و شكله ..
٣٥	ب . مكان البحث و وقته ..
٣٥	ج . سكان البحث و عينته ..
٣٧	د . متغيرات البحث و مؤشرات ..
٣٨	هـ . تقنية جمع البيانات ..
٣٩	و . تقنية تحليل البيانات ..

### الباب الرابع : نتائج البحث

٤٥	أ . توصيف البيانات ..
٥٣	ب . تحليل البحث ..
٥٨	ج . مباحثة نتائج البحث ..
٥٩	د . قصر البحث ..

## الباب الخامس : الاختتام

- أ. الخلاصة ..... ٦٠
- ب. القترحات ..... ٦٠
- ج. الاختتام ..... ٦١

المراجع

ترجمة الباحثة

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

يحتاج تعلم اللغة الأجنبية إلى أدوات الدعم و منها القاموس. وربما يمكن ان يحلّ على الصعوبات التي تحدث في تعليم اللغة العربية في المشاكل اللغوية بمساعدة القاموس.<sup>1</sup>

Kamus يصدر من العربية، قاموس، يمكن أن يقارن بdictionary في الإنجليزية. إن القاموس و dictionary عند هانس وير لغويا بمعنى ocean. يسمى بذلك لأنه يجمع المفردات أو المصطلحات على نطاق واسع.<sup>2</sup> القاموس هو كتاب يحتوي على قائمة المفردات أو المصطلحات، سواء عامة أو خاصة من الترتيب الأبجدي مع تفاسير المعنى والاستخدام والنطق والتكوين و مرادف باللغة الأخرى أو اللغة المستخدمة في القاموس.<sup>3</sup>

القاموس له دور مهم في حفظ اللغة. من القاموس، انه كثير من الناس يأخذ ويستخدم الكلمات ومعناها بصحيح ، مع معرفة القضايا المهمة حول اللغة في التعبير عن الأفكار بانتظام ، وفي تطوير العلوم. ولذلك فإن جميع التخصصات في العلوم مقترية ليس بعيدة عن القاموس.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>Busro, M. M. (2016). Sejarah Perkamusan Bahasa Arab di Indonesia. *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama*, 4(2), 129-158.

<sup>2</sup>Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya,2014) hal 257

<sup>3</sup>Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 258

<sup>4</sup>Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 268

في العصر الحديث أصبحت هذه العلاقة والاختلاط بين الناس أمراً شائعاً ، حتى يمكن اعتبارها كحاجات الأمة. لذلك فهم اللغة الاجنبية من الأمور الواجبات لوسيلة اختراق الساحة العالمية.

اللغة العربية هي إحدى لغات الاتصال الدولي التي لها تأثير في بناء ديناميات المجتمع العالمي. واللغة العربية هي المادة التي تنمي المهارات الشفوية والكتيابة للفهم وكشف المعلومات والأفكار والمشاعر وتطوير قدرة الدين والمعرفة العامة والاجتماعية والثقافية. وهناك نظامان في تدريس اللغة ، وهما النظام المتكامل والنظام المنفصل. والنظام المنفصل في تدريس اللغة هو درس اللغة في عدة مواد الدراسة ، مثل النحو والصرف و المطالعة و الإنشاء والإستماع والمحادثة والإملاء. وفي حين يعتبر النظام المتكامل اللغة كواحدة كاملة ومرتبطة ومتصلة ببعضها على البعض ، وليست كجزء منفصل. لذلك في هذا النظام كانت مادة الدراسة الواحدة فقط هي اللغة العربية.<sup>5</sup>

تتألف عناصر اللغة من علم الأصوات (fonologi) و كتابة الحروف (ortografi) والصرف و النحو والمفردات. في حين أن المهارة اللغوية هي القدرة على استخدام اللغة كوسيلة الاتصال الشفوي أو الكتابي و التقديري أو الإنتاجي بما في ذلك من مهارات القراءة والكتابة و الكلام والاستماع.<sup>6</sup>

كإحدى المهارات اللغوية ، تعتبر المحادثة من إحدى أنواع القدرات التي يراد من وصولها في تعليم اللغة الحديثة فيها اللغة العربية.<sup>7</sup> مهارات الكلام (المحادثة) هي القدرة على التعبير عن الأصوات أو الكلمات للتعبير عن الأفكار والآراء والرغبات أو

---

<sup>5</sup> Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005) hal 105-106

<sup>6</sup>Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab...* hal 108-109

<sup>7</sup>Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab...* hal 149

المشاعر للشخص الآخر. بشكل عام تهدف المحادثة ليستطيع الطلاب بالإتصال الشفوي جيدا باللغة التي تعلموها. يمكنهم أن ينقلوا الرسائل إلى الآخرين بطريقة مقبولة اجتماعيًا.<sup>8</sup>

عملية تعلم الكلام باللغة الأجنبية ستكون سهلا إن يكون المتحدث بنشاط في جهود الإتصال. ويقال أيضا أننا نتعلم القراءة عن طريق القراءة، لذلك نتعلم الكلام عن طريق الكلام.<sup>9</sup> إحدى الأضعاف والعيوب في نظام الطريق القديمة لتدريس اللغة في إندونيسيا نقص التدريب الشفهي بمكثف، حتى يكون القليل من الطلاب أن يستطيعوا التعبير عن أفكارهم ومشاعرهم شفهيًا. اللغة العربية هي لغة أجنبية للطلاب الإندونيسيين ، وبالطبع فإن الطلاب الإندونيسيين يواجهون المشكلات في تعلم اللغة العربية سواء كانت مشكلات لغوية أو غير لغوية.

معهد والي سونجو سمارانج هو إحدى المعاهد التي يجب على الطالبات لاستخدام اللغة العربية-الإنجليزية كلغة يومية والإتصالية. بوجوب استخدام اللغة العربية-الإنجليزية ، يرجى يمكن جميع الطالبات من إتقان المهارات اللغوية الأربع ، منها المحادثة. بطريق الخطابة وتطوير المحادثة باستخدام المفردات التي فهمتها.

المحادثة كإحدى نماذج تدريب الكلام تحتاج إلى الحصول على الإهتمام الخاص في تعليم اللغة العربية. أنشطة التحدث هي الانشطة التي تثير في الإهتمام وكذلك العكس، وليست تحفيز مشاركة الطالبات ، وأصبحت بيئة قاسية. وهذا يحدث لأن لدي الطالبات قلة المفردات وأنماط الجملة.<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup>Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 136

<sup>9</sup>Furqanul Aziz & Chaedar Alwasilah, *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1996) hal 93

<sup>10</sup>Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab...* hal

في الحقيقة ، كثير من الطالبات في "معهد والي سونجو" التي يجدن الصعوبات في أنشطة المحادثة ، بسبب لديهن قلة المفردات وأنماط الجملة. إنهن يشعرن ان يحتجن إلى كثير من المفردات في أنشطة المحادثة كأداة نقل الرسالة إلى الآخرين. واستنادا إلى هذه المشكلة فالطالبات تحتجن قاموس الذي يساعد في تسهيل أنشطة المحادثة في معهد والي سونجو. و إحدى القواميس المستخدمة هو القاموس شاملة. هذا القاموس كتبه محمد فخر النظيف و برهان يوسف حبيبي. يهدف هذا القاموس إلى تلبية احتياجات و اهتمامات الطلاب والمعلمين لإتقان مهارات اللغة العربية خاصة في مهارات الكلام. هذا القاموس لا يحتوي على المفردات فقط، ولكن هناك أنماط الجملة المختلفة المطلوبة للتواصل بين الأشخاص .و إضافة الى ذلك ، يحتوي هذا القاموس أيضا على عدة أمثلة نص الخطبة و رئيس الجلسة. ولذلك تشعر الباحثة بالحاجة إلى إجراء بحث بعنوان "فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والي سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩"

#### ب. تحديد المسألة

استنادا إلى خلفية البحث السابقة ، تأخذ الباحثة تحديد المسألة هي:  
هل في استخدام القاموس شاملة فعالية لقدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والي سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨ / ٢٠١٩ ؟

## ج. أهداف البحث و فوائدها

### أ. أهداف البحث

استنادا إلى المشاكل المذكورة السابقة ، فإن الهدف الذي يراد تحقيقه في كتابة هذا البحث أن يعرف قدر فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨ /

٢٠١٩

### ب. فوائد البحث

نتائج هذا البحث لها فوائد عديدة ، وهي:

#### ١. الفائدة النظرية:

تمكن أن تعطى نتائج البحث الخدمة في العلم والتعليم ، وتمكن استخدامها كالمراجع والاعتبار للبحث وتثبت الحقيقة النظرية من رأي أهل التربية.

#### ٢. فائدة التطبيقية:

##### أ) للباحثة:

من المتوقع أن تكون نتائج البحث مصدر إلهام للباحثين المحتملين المهتمين بإجراء الأبحاث في مجال التعليم والإشارة، خاصة بالنسبة إلى الباحثين في المستقبل الذين سيدرسون القضايا ذات الصلة بالمشكلات الموجودة في هذا البحث.

##### ب) للمعهد:

١) يمكن أن يكون هذا البحث مفيدا كمدخل لمعلم المعهد والى سونجو

سمارانج لتحسين قدرة الطالبات على مهارة المحادثة.

٢) إعطاء مساهمة الفكر والتحسين في مشكلة فعالية استخدام

القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في المستقبل.

٣) لطالبات في المعهد لإضافة إلى تجربة التعلم وتوسيع المعرفة في تعليم اللغة العربية، خاصة في المحادثة.

## الباب الثاني الهيكل النظري

### أ. القاموس وقدرة المحادثة

#### أ.الفعالية

##### ١. تعريف الفعالية

لفظ فعّالية مأخوذة من كلمة "فعال" بمعنى أنها تؤثر وتحصل النتيجة أو المنفعة.<sup>١</sup> قالت *E. Mulyasa* ، ترتبط الفعالية ارتباطا بالمقارنة بين مستوى إنجاز الهدف مع الخطات المرتبة مسبقا ، أو المقارنة بين النتائج الحقيقية و النتائج التي تخطّطها.<sup>٢</sup> أما الفعالية في هذا البحث فهي نجاح التعليم باستخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والى سونجو سمارنج.

إن فعالية التعليم هي النتيجة المفيدة التي حصلت بعد تنفيذ عملية التعلم و التعليم ، لمعرفة فعالية التعليم طرق كثيرة إحداهن بالإختبار. فنتيجة الاختبار يمكن أن تستخدمها لتقييم الجوانب المختلفة عن عملية التدريس.<sup>٣</sup> و الطريقة الواحدة لتقييم الفعالية في هذا البحث هي بطريقة الاختبار. وهذا لنعرف هل طريقة التعليم التي نستخدمها فعالية أم لا، وذلك من خلال مقارنة النتيجة النهائية لقدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد والى سونجو. و فعالية هذا البحث تعرف عندما تكون النتيجة المتوسطة لقدرة المحادثة لدى الطالبات المجموعة التجريبية أفضل من النتيجة المتوسطة لدى الطالبات في المجموعة الضابطة.

---

<sup>1</sup> Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesi*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2007), Cet. 3, hal 284

<sup>2</sup> Mulyasa, *Manajemen Berbasis Sekolah*, (Bandung: PT. Remaja Rosda, 2007) hal 82

<sup>3</sup> Trianto, *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif-Progresif*, (Jakarta: Kencana, 2010) hal 20

## ٢. معايير الفعالية

وفقا لمعاصرة ، يمكن ملاحظة فعالية البرنامج من المعايير بما في ذلك :<sup>٤</sup>

(أ) من حيث المهمة أو الوظيفة :

ويقال إن المؤسسات فعالة إذا كانت تقوم بواجباتها أو وظائفها ، وكذلك برنامج التعلم فعال إذا كان تنفيذ المهام والوظائف بشكل جيد وتعلم الطلاب بشكل جيد.

(ب) من حيث الخطة أو البرنامج :

المقصود بخطة أو برنامج هنا هو خطة التعليم البرنامجية ، إذا كان كل خطط يمكن تنفيذها، فهي يقال إن الخطط أو البرامج فعالة.

(ج) من حيث الأهداف أو الظروف المثالية :

يقال أن برنامج النشاط فعال من حيث النتائج، إذا أهداف البرنامج يمكن تحقيقه.

ب. القاموس

### ١. تعريف القاموس

كلمة Kamus مأخوذة من كلمة القاموس في اللغة العربية التي تساوي كلمة Dictionary في اللغة الإنجليزية. و تعتبر كلمة القاموس و المعجم في الوقت الحاضر كعبارتين مترادفتين.<sup>٥</sup> و هما عند هانز وير بمعنى Ocean حرفيا. و ذلك لأن القواميس يحتوي على الكلمات أو الإصطلاحات بنطاق واسع شامل.

---

<sup>4</sup> Erwandy Eka Januardi Wijaya dan Dien Novita, "Pengaruh Efektivitas Sistem Informasi Administrasi PT. LG Electronics Indonesia Cabang Palembang Terhadap Kinerja Karyawan" hal 3

<sup>5</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab*, (Tangerang Selatan: Alkitabah, 2012) hal 86

قال القاسمي في علم اللغة و الصناعة و بعلبكي في معجم المصطلحات اللغوية أن لفظ القاموس يرادف المعجم. و لكونهما مترادفتين فلهما تعريف واحد في الإصطلاح. قال الخولي في معجم علم اللغة القاموس هو المرجع الذي يحتوي على كلمات اللغة أو الإصطلاحات العلمية المعينة مع التعريفات و المترادفات و مماثلاتها في اللغة الاخرى و التفسيرات و طريقة استخدامها و تشكيلها.

و بنفس التعريف أوضح القاسمي أن القاموس هو الكتاب الذي يحتوي على اختيار الكلمات بطريقة الأبجدية مع بيان معانيها و مايتعلق بها سواء كان بتلك اللغة او بلغة أخرى.

و من مختلف التعاريف نلخص أن القاموس هو الكتاب الذي يحتوي على قائمة المفردات و الاصطلاحات العامة او الخاصة بطريقة الأبجدية مع تفسير المعاني و طريقة الاستخدام و النطق و التشكيل و المماثلات و المترادفات بلغة أخرى او بلغة ذلك القاموس.<sup>6</sup>

## ٢. تاريخ تطوّر القاموس

كان القاموس في البداية عبارة عن ثقافة الكتابة أو ثقافة الطباعة التي ظهرت حفاظا على لغة من لغات الامم و بذلك بدأ ظهور القاموس العربي. ابتداءً تأليف القاموس العربي بالبحث عن الكلمات عند أهل البادية الذين يعيشون في الصحراء من أجل الحصول على اللغة العربية الاصلية. و قد استنبط العلماء في تأليف الكلمات التي ستكتب من مصادر مختلفة مثل الاحاديث النبوية التي يضمن على صحتها و الاشعار التي ظهرت في الجاهلية أو في بداية انتشار الاسلام و اللغات الموجودة عند أهل البادية و الكتب و الرسائل للعلماء المتقدمين. و بهذا يكون ظهور القواميس العربية بمختلف انواعها.

---

<sup>6</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 257-

و التطورات التي بعدها لاتقف على جمع المفردات العربية فقط . و لكن  
لحاجة التواصل بين الناس على مختلف أجناسهم فقد حاولوا إنشاء الآلة لفهم لغة  
الآخرين أو اللغة الأجنبية . و قد تطور القاموس بمختلف الأجناس بداية من  
القاموس الذي يحتوي على لغة واحدة أو لغتين إلى القاموس الذي يحتوي على  
اللغات المختلفة.<sup>7</sup>

أول القواميس الذي يعتبر منهجا في التأليف الذي كتب في القرن  
الثامن هو العين للخليل بن احمد الذي يعتبر أعظم عالم لغوي في ذلك الزمان .  
فقد حاول أن يعيد بناء القاموس العربي مخلطا من جذور الكلمات الثنائية و  
الثلاثية و الرباعية و الخماسية على اساس الأبجدية المبنية على المنهج العقلي لدى  
المصنف. و بالإضافة الى ذلك تأسست تراتبيه الأبجدية على منطقة النطق  
الصوتية. و القواميس التي ألفت بعد ذلك هي الصحاح للجوهري و لسان العرب  
لابن منظور و القاموس للفيروز ابادي و تاج العروس للزبيدي .

في تلك القواميس ألفت الكلمات على حسب أصولها و تكون مرتبتها  
بالترتيب الأبجدي. مثال ذلك يمكن ان نقدم الطريقة التي لخصها الفراج بال نحو  
التالي :

- أ) شرح معاني الكلمات المختلفة
- ب) تهجئة الكلمة بطريقة صحيحة
- ج) النطق بشكل صحيح
- د) بحث اصول الكلمات
- هـ) التفريق بين الكلمة التي تستعمل و الكلمة التي قد استعملت

---

<sup>7</sup> Besse Wahida, (2017), Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital), At-Turats: Jurnal Pemikiran Pendidikan Islam, 2(1), 66

- (و) معرفة الأخطاء التي تصدر من الكلمات و متضادها  
(ز) دفع إلى المثال باستخدام الكلمات بطريقة صحيحة  
(ح) دفع إلى المعلومات الموسوعية.<sup>٨</sup>

### ٣. أنواع القاموس

القاموس المستخدم من قبل المجتمع مختلف موافقا لقدرته من الصياغة والاستخدام المقصود. إن مقدار فوائد القاموس في تطوير اللغة يكون من احد اهتمامات اللغويين في محادثاتهم و الكتب التي كتبوها ، حتي القواميس التي يقومون بتصنيفها.<sup>٩</sup>  
عند بعلبك تقسم القواميس لعدة فئات وهي:  
(أ) من حيث الموضوعات

- (١) المعجم اللوغوي هو قاموس يحتوي على كلمات أو مصطلحات لغوية مع شرح لغوي ، و مثله قاموس المنور لأحمد ورسون منور والكلالي لأسد محمد الكلالي وقاموس العربية-الإندونيسية لمحمود يونس.  
(٢) المعجم الموصولي هو قاموس لا يقدم المصطلحات فقط ولكنه يأتي أيضاً بمفهوم وتفسير عريضين ، مثله العربية الميسرة من قبل مؤسسة العربية ، وأملق ودت لأحمد الشرياشي ، والموسوعة الإسلامية لقسم الشؤون الدينية في إندونيسيا باللغة الإندونيسية والموسوعة الإسلامية من قبل عبد الحفيظ أنصري والأصدقائه في اللغة الإندونيسية.

---

<sup>8</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab...* hal 87

<sup>9</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 259

٣) المعجم التاريخي، وهو قاموس الذي يطارد أصل اللغة وتطورها من وقت الى وقت ، مثله قاموس مقياس اللغة لابن فارس و المحيط لفيروز ابادي و المستدركة على العربية من قبل النمسوي و كريم<sup>١٠</sup>.

(ب) من حيث عدد اللغات المستخدمة

١) معجم أحاد اللغة ، وهو قاموس يشرح معنى كلمة أو مصطلح في لغة بتلك اللغة. وبعبارة أخرى ، يستخدم هذا القاموس لغة واحدة فقط في تفسير المعنى و مثله قاموس المنجد في اللغة والأعلام من قبل لويس معلوف و لسان العرب لابن منظور ، *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* من قبل A.S هورني.

٢) معجم ثنائي اللغة ، وهو قاموس يشرح معنى الكلمات أو المصطلحات بلغات أخرى. أو القاموس الذي يوفر ما يعادل الكلمات أو المصطلحات بلغة أخرى. مثله قاموس المنور لأحمد ورسون منور و قاموس التربية العربية-الانجليزية من الخولي والكلاي لأسعد محمد الكلاي.

٣) معجم عديد اللغة ، هو قاموس يشرح معنى الكلمات أو المصطلحات بلغتين أو أكثر. مثله قاموس إندونيسية-العربية-الانجليزية من قبل عبد الله بن نوح وعمر بكري و المعجم الفلسفي (بالعربية والانجليزية والفرنسية والألمانية واللاتينية) للكاتب عبد المنعم الحفني<sup>١١</sup>.

---

<sup>10</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 260

<sup>11</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 261

ج) من حيث المواد

١) المعجم العام ، هو قاموس يحتوي على جميع أنواع الكلمات في اللغة. مثله قاموس المنور لأحمد ورسون منور و قاموس المنجد في اللغة والأعلام من قبل لويس معلوف و قاموس العربية-الإندونيسية لمحمود يونس.

٢) المعجم الخاص ، هو قاموس يحتوي على كلمات أو مصطلحات في مجال معين فقط. مثله قاموس التربية العربية-الانجليزية من الخولي و *Dictionary of Modern Linguistics* من قبل سامي اباد حنا و اصداقائه.<sup>١٢</sup>

د) من حيث الترتيب

١) المعجم الفابعي ، وهو قاموس يحتوي على كلمات أو مصطلحات بمعناها أبجديا. بشكل عام يترتب القاموس أبجديا في شرح المعنى من A إلى Z أو من الألف إلى الياء. مثله المنور لأحمد ورسون منور و قاموس المنجد في اللغة والأعلام من قبل لويس معلوف و قاموس العربية-الإندونيسية لمحمود يونس و قاموس التربية العربية-الانجليزية من الخولي والكلاي لأسعد محمد الكلاي و *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* من قبل A.S هورني.

٢) المعجم الموضوعي ، هو قاموس يحتوي على تفسيرات الكلمات أو المصطلحات القائمة على مواضع معينة. مثله *The Cultural Atlas of Islam* من قبل إسماعيل راجي الفاروقي و لويس لمياء الفاروقي

---

<sup>12</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 261

الذي ترجم إلى اللغة الإندونيسية من قبل إلياس حسن ب *Atlas*  
*Budaya Islam*.<sup>١٣</sup>

#### ٤. تكوين القاموس

يحتوي كل قاموس بشكل عام على ثلاثة أجزاء على الأقل ، وهي الجبهة  
والمحتويات والزوائد.

##### أ) الجبهة

يحتوي القاموس المثالي (لاسيما القاموس الكبير) دائماً على قسم  
أمامي يحتوي على المقدمة و كيفية الإستخدام و قائمة الإختصارات أو  
المصطلحات في القاموس المطابق و بعض العلامات اللغوية المستخدمة من قبل  
المؤلفين و التفسيرات الأخرى التي تظن ان تساعد المستخدمين عند استخدام  
القاموس لكامل الاستفادة.

من الجبهة ، والتي ينبغي أن تلاحظ بأكثر هي كيفية استخدام القاموس  
لأن كاتب القاموس له طريقة خاصة في استخدامه.<sup>١٤</sup>

##### ب) المحتويات

تحتوي محتويات كل قاموس على كلمات أو مصطلحات ذات معان أو  
معادلات بلغات أخرى مرتبة أبجدية حسب نوع القاموس. إذا كان القاموس عامًا  
، فالكلمات أو المصطلحات ليست محدودة. ولكن إذا كان القاموس خاصا ،  
فإن الكلمات أو المصطلحات و المحتويات على حقل معين التي تحتوي عليها  
تتوافق مع حقل معين.

<sup>13</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 261

<sup>14</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 262

يعتمد الترتيب الأبجدي في القاموس المستخدم بواسطة قاموس اللغة الواحدة المعينة على الأبجدية التي تنطبق على لغة القاموس. إذا كان القاموس عربيا ، فإن الترتيب الأبجدي هو الأبجدية العربية من اليمين إلى اليسار ، هو:<sup>15</sup>

ا- ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض -  
ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ك - ل - م - ن - و - ه - ي

إذا كان القاموس هو الإنجليزية أو الإندونيسية ، فإن الترتيب الأبجدي هو اللاتينية من اليسار إلى اليمين ، هي:

A-B-C-D-E-F-G-H-I-J-K-L-M-N-O-P-Q-R-S-T-U-V-  
W-X-Y-Z

يعتمد الترتيب الأبجدي الذي تستخدمه قواميس ثنائية اللغة أو متعددة اللغات على الأبجدية التي تنطبق على اللغة الأساسية. على المثال ، إذا كان القاموس العربية-الإندونيسية أو العربية-الإنجليزية-الإندونيسية ، فإن الترتيب الأبجدي المستخدم هو العربية لأن لغته الأساسية هي العربية. إذا كان القاموس الإندونيسية-العربية أو الإندونيسية-العربية-الإنجليزية، فإن الترتيب الأبجدي المستخدم هو اللاتينية لأن اللغة الأساسية هي اللغة الإندونيسية باستخدام الأبجدية اللاتينية.<sup>16</sup>

<sup>15</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 267

<sup>16</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 267

## ج) التكميلية

الأجزاء التكميلية لكل قاموس ليست بسواء ولكن مناسبة لحاجات

مؤلف القاموس وإرادته. يمكن أن المثل هنا بعض القواميس العظيمة:

- ١) يكمل قاموس المنور برسومات مرتبطة بمعنى محتوياته.
- ٢) يكمل قاموس المنجد في اللغة والأعلام بمرفقات الأحداث التاريخية في العالم ، وتاريخ الأدب العربي ، ومؤشر القاموس ، وقائمة الناجحين في العالم ، وخريطة العالم.
- ٣) يكمل قاموس "المصطلحة العربية" بمصطلحات العربية I-XVI و بيبلوغرافيا.
- ٤) يكمل القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) بالمكتبات المرجعية، والكلمات والعبارات الإقليمية، والكلمات والعبارات الأجنبية، والأدب الإقليمي في الإندونيسيا، والقوائم السكانية، ورموز العلوم الخاصة، والدعاوى والمقاييس.
- ٥) يكمل قاموس Oxford بقائمة من الأفعال الشاذة و الاختصارات العامة و مصطلحات الترتيم و مقارنة الحجم و أسماء الدول في العالم و الأسماء الشعبية في العالم و القواعد العامة في العبارات الإنجليزية و بعض أعمال قادة العالم.<sup>١٧</sup>

٥. منزلة القاموس ووظيفته في تعليم اللغة العربية

بشكل عام ، القاموس عبارة عن عمل للكتابة المنتجة والمطلوبة من المجتمع

، استجابة للحاجة الملحة للحصول على معلومات عن الكلمة. أهدافه هي تربوية ،

---

<sup>17</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...*hal 268

لأن القاموس يملأ الفجوات الموجودة بين المعرفة التي يمتلك القارئ والمجتمع كليا ، سواء كانت متعلقة باللغة أو تتعلق بالعلوم. وبالتالي ، القاموس هو أداة تعليمية دائمة ، فضلا عن الكتاب المطلوب للطلاب والكبار. يصبح القاموس مرجع اللغة مازال يحتاجه الطلاب من جميع الأعمار.

إذا أعطى الشخص قيودًا دقيقة على الكائن التربوي في المعجم ، فتكون له واجبة تسهيل الاتصال اللغوي، من خلال إملاء فراغ المعلومات ، أو جهل القارئ ، والذي يمكن ترجمته من خلال توفير ما يعادل رسالة مجتمع اللغة الأجنبية (لغة المصدر) عن طريق ترجمة لغة أم القارئ (اللغة المستهدفة). مع نقل اللغة ، يمكنه التواصل بين المتحدثين بلغة الأجنبية.

يرتبط وجود القاموس دائمًا بتطور الاتصال الكتابي. القاموس هو تطوير النسخ اللغوي عن طريق الشفوي ، لأنه يحلل أشكال اللغة في وحدات رسومية مختلفة والترتيب الأبجدي للوحدات. يفسر وجود القاموس وجود اللغة الوطنية ويستخدم في الشكل العام للاتصال الاجتماعي. كما يرتبط بتطوير التدريس لتنمية المجتمع كليا والتي لم يكن لمجموعة معينة. القاموس الذي هو علامة على الثقافة المتقدمة ، كما يصبح كائنا ثقافيا ، متكاملًا كعنصر ثقافي آخر.<sup>18</sup>

اللغة العربية هي واحدة من لغات الاتصال الدولي التي لها دور فعال في بناء ديناميكيات المجتمع العالمي. لكن بصرف النظر عن كل ذلك ، هناك جانب آخر يستخدم اللغة العربية كضرورة ، أي الجانب الإلهي. ينشأ هذا الجانب من حقيقة أن القرآن والسنة تظهر باللغة العربية.

النظر على ناحية ملة المجتمع في الإندونيسي الذي أكثره من المسلمين، فاللغة العربية ليست له كلغة أخرى في إطار الحياة الدولية ، ولكن أيضا كلغة يجب

---

<sup>18</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab...* hal 87-88

تدريسها من خلال نموذج الوحي. في هذا السياق ، يحتوي القاموس العربي على وظيفتين هامتين:

- (١) كمصدر للمعرفة ، وخاصة اللغوية التي تساعد على إتقان اللغات الأجنبية.
  - (٢) كوسيلة للمساعدة في فهم تعاليم الإسلام.
- الهدف من تعليم اللغة العربية هو ليستطيع الطلاب في المحادثة باللغة العربية ، أي في مهارة الكلام ومهارة الاستماع ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. هذه المهارات الأربعة لا يمكن فصلها عن جوانب استخدام المفردات. لذلك ، لا يمكننا أن ننكر أن هذه المهارة لا يمكن فصلها عن جوانب استخدام المفردات الكافية. إتقان المفردات الكافية يمكن تحديد جودة الطالب في اللغة ، من المنطوقة أو المكتوبة.<sup>19</sup>
- بالنظر إلى الكثير من دور المفردات في تعليم اللغة العربية ، فإن القاموس هو عبارة عن إرشادات حيث الكلمات أو المصطلحات مع جميع أنواع الجوانب. وبالتالي أن القاموس في سياق تعلم اللغة الأجنبية يعمل على النحو التالي:
- (١) دليل مهم يوجه الطلبة إلى الاستخدام الكلمات أو المصطلحات صحيحا.
  - (٢) الحفاظ على صحة اللغة الأجنبية المستفاد ، لأن يجب أن تكون عملية تجميع القاموس من خلال التحديد الدقيق والتوحيد القياسي.
  - (٣) الإشراف على الطلبة ليكونوا علماء في استخدام اللغة الأجنبية المستفاد.
- في حين إتقان المفردات هو أحد من الشروط في إتقان الجمل. على مستوى أوسع هو إتقان اللغة. في هذه الحالة ، يساعد القاموس بشكل صحيح في مساعدة عملية تعليم اللغة العربية.<sup>20</sup>

---

<sup>19</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 269

<sup>20</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 273

## ٦. النصائح لاستخدام قاموس اللغة العربية

وأحياناً يصبح استخدام قاموس اللغة العربية قيوداً. هذا لأن التغيير المميز للكلمات (المورفولوجية) في اللغة العربية فريد من نوعه. لذلك لا يمكن ان يبحث عن كل كلمة عبثاً. حتى لا يجد الطلاب أو المستخدمون أية صعوبات كبيرة ، وهذا بعض النصائح البسيطة التي يمكن أن تساعدهم:

(١) ابحث عن القواميس التي تناسب انضباط العلم المقروء، لأنه يمكن إضافة المعرفة وتوسيعها للكلمة الباحثة وفقاً للمصطلحات المستخدمة بشكل شائع في القاموس.

(٢) اقرأ بعناية الجزء الأمامي من القاموس لتسهيل استخدامه والعثور على الكلمة التي تبحث عنها. لأنه كما توضيحه ، فإن كل القاموس ، وخاصة القاموس العربي ، تبحث تعليمات استخدامه دائماً.

(٣) الإهتمام إلى شكل الكلمة التي تم بحثها بعناية. إذا كان شكلها الماضي ، يمكن أن يبحث مباشرة. ولكن إذا كان الشكل ليس في الماضي ، فإن الخطوة الأولى التي يجب اتخاذها هي إعادة الكلمة إلى صيغة الماضي. مثاله ، يجب إرجاع كلمة "المدرسة" أولاً في شكلها الأساسي ، أي درس. يسجل كل الكلمات الرئيسية في القاموس بترتيب أبجدي وعادة طباعتها بالخط العريض أو الملون. إتقان علم الصرف سيساعد كثيراً في البحث عن الكلمة العربية.

(٤) لا تكن سريعاً جداً في اختيار المعنى. قارن أولاً بالفهم الحالي و طابق مع شكل الذي يقرأ. كل تخصص العلم له مصطلح خاص وليس نفسه مثل تخصص العام آخر ، وكلمة واحدة عادة تملك المعاني الكثيرة. وبالتالي ، فإن القاموس الذي يجمع حقولاً خاصة سيساعد في المعنى كثيراً، هذا القاموس أكثر تحديداً في تفسير كلمات أو مصطلحات وفقاً للحقل.

٥) أنظر الى مثال الجملة لأن مثال الجملة سيكون قادراً على توضيح الفهم المنشود. للعثور على كلمة ، انتبه إلى الكلمة في الزاوية العليا (بميناً-يساراً) في كل صفحة من صفحات القاموس.<sup>21</sup>

ج. القاموس شاملة

يكتب هذا الكتاب على أساس تحليل الاحتياجات ( *need* ) *assessments* ) لمتعلمي اللغة العربية و معلميهما في الحاضر. حيث يحتاج متعلموا اللغة العربية و معلموها إلى مراجع شاملة يمكن أن تلي احتياجاتهم ومصالحهم لإتقان المهارات العربية خاصة في الاتصال في مختلف الحالات والظروف. من المتوقع أن يساعدهم هذا الكتاب في تلبية تلك الاحتياجات والمصالح ، خاصة في مجال مهارات التحدث.<sup>22</sup>

تأليف هذا القاموس من خلال قلق الكاتب باعتباره متعلماً في اللغة العربية ، حيث المفردات التي يعلمها متعلموا اللغة العربية قليلة جداً. في حين أن المفردات مهمة جداً في تطوير مهارات اللغة العربية ، سواء في مهارة الإستماع و الكلام و القراءة والكتابة. لذلك أخذ الكاتب المبادرة لتجميع قاموس يحتوي على أربعة جوانب ، وهي:

(١) المفردات

المفردات هي جانب أساسي وجوهري لتطوير المهارات العربية. في هذا القاموس ، عرضت المفردات بموضوعية لتسهيل البحث في الكلمات. سواء

---

<sup>21</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 273-274

<sup>22</sup>Muhammad Fahrudin Nadhif dan Burhan Yusuf Habibi, *Syamilah Panduan Bahasa Arab Komprehensif*, (Kendal: Al-Itqon Press, 2014) hal xvii

كانت كلمة الإسمية أو الفعلية. الرجاء أن يطور المتعلمون مفرداتهم. في مهارة الكلام ، كيف يمكن للمتعلم أن يتكلم إذا كانت المفردات محدودة للغاية. وينطبق في قدرة القراءة والإستماع و الكتابة. وتشمل المفردات في هذا القاموس الأسماء والأفعال المقدمة حسب الموضوع.

(٢) المحادثة و أساليبها

يعطي الكاتب نمط المحادثة وأساليبها لأن بعد إتقان المتعلم المفردات ثم طورها في المحادثة العملية. عرضت المحادثة في هذا القاموس حسب الموضوع على الأساليب تكملها أمثلة تطبيقية ، وليس استنادًا إلى المكان ، بحيث يمكن تطبيقها في مختلف المواقف والأحوال.<sup>٢٣</sup>

(٣) رئيس الجلسة و الكلمات و الخطابة.

بعد إتقان المتعلم المحادثة بشكل عام ، يهدف هذا القسم لتطوير مهارات المحادثة في المنتديات الرسمية والقادر على أن يصبح ضابطاً في العديد من الفعاليات العربية.

(٤) العربية للعمال والحجاج

كما في غالب اللغات ، تحتوي اللغة العربية على مجموعة متنوعة من اللغات القياسية وغير القياسية. اللغة القياسية باللغة العربية تسمى "الفصحى" ، و تسمى اللغة غير القياسية "العامية". ومن المتوقع أن تكون لدى المتعلمين

---

<sup>23</sup> Hasil wawancara dengan penulis Kamus Syamila, Muhammad Fahrudin Nadhif pada hari Kamis, 7 Juni 2018 jam 16.30 di kantor PPB Uin Walisongo Semarang

مهارات اللغوية غير القياسية لدعم الاحتياجات الاجتماعية ، خاصة عندهم الفرصة لزيارة البلدان العربية.<sup>٢٤</sup>

في تطوير مهارة الكلام ،المفردات إحدى من الجوانب الأساسية التي يجب على متعلمي اللغة إتقانها. إن إتقان المفردات التي تتبوع بتطوير أنماط المحادثة و الأمثلة على هذه الممارسة مفيدة في تطوير تلك القدرة. بعد أن يستطيعوا من تطبيق المحادثة في أنشطتهم اليومية ، فيجب أن تكون لديهم مهارات اللغة العربية في الأنشطة الرسمية، مثلها رئيس الجلسة و الكلمات و الخطابة. بعد أن تشعر كافية، اللغة العامية يمكن أن تكون مهارة إضافية بالنسبة لهم.<sup>٢٥</sup>

هذا القاموس شاملة لديه المزايا و هي:

- ١) يقدم الكاتب المفردات أولا التي تستخدم في الحياة اليومية كثيرة و تجميعها وفقا لمجالات كل منها. ستسهل هذه الكيفية على أي شخص الذي يتعلم اللغة العربية في البحث عن المفردات وتذكرتها وحفظها.
- ٢) يقدم هذا القاموس درسا عن تركيب اللغة العربية بطريقة أبسط وأسهل للفهم ، خاصا للمتعلم المبتدئ.
- ٣) هناك أمثلة للحوار في العربية الفصحية. ترتيب الأمثلة على الحوارات المعروضة وفقا للمواضيع التي يحتاجها الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية.

---

<sup>24</sup> Hasil wawancara dengan penulis Kamus Syamila, Muhammad Fahrudin Nadhif pada hari Kamis, 7 Juni 2018 jam 16.30 di kantor PPB Uin Walisongo Semarang

<sup>25</sup> Muhammad Fahrudin Nadhif dan Burhan Yusuf Habibi, *Syamila Panduan Bahasa Arab Komprehensif...* hal xviii

- ٤) توفير الزاد للمتعلمين لتطبيق مهارات العربية في المنهاج الرسمي بأمتثلة عن رئيس الجلسة و الكلمات و الخطابة اللغة العربية بموضوع مختلف
- ٥) إعطاء مهارة اللغة العامية لدعم الاحتياجات الاجتماعية.
- خصائص قاموس شاملة ، وهي:

أ. من حيث الموضوعات

يتضمن قاموس شاملة قاموس اللغة ، لأن هذا القاموس تشمل الكلمات أو المصطلحات اللغوية.

ب. من حيث عدد اللغات المستخدمة

تضمن قاموس شاملة في فئة القاموس الثنائي اللغات. لأن هذا القاموس يشرح معنى الكلمات أو المصطلحات باللغة الأخرى. يمكن أن يقال أيضًا كقاموس الذي يعطي مرادف الكلمات أو المصطلحات في اللغة إلى اللغة الأخرى. ويستخدم هذا القاموس لغتين ، هما الإندونيسية والعربية. اللغة الإندونيسية كاللغة الرئيسية واللغة العربية كاللغة المعادلة.

ج. من حيث المواد

تضمن القاموس شاملة في فئة القاموس الخاص. لأنه في هذا القاموس يحتوي على الكلمات في الترتيب.

د. من حيث الترتيب

قاموس شاملة في فئة القاموس الموضوعي. لأن هذا القاموس يحتوي على شرح الكلمات أو المصطلحات مناسباً على الموضوع المعين. هذا القاموس يجمع الكلمات أو المصطلحات مناسباً على الموضوعات المعينة التي قسم إلى خمسة أجزاء. وهي:

١) الأسم

٢) الفعل

٣) المحادثة و أساليبها

٤) رئيس الجلسة و الكلمات والخطابة

٥) العربية للعمال والحجاج

ويحتوي كل باب على الكلمات بجميعها في موضوع معين.

هـ. من حيث التكوين

يحتوي هذا القاموس جزأين ، وهما الجبهة و المحتويات.

(١) الجبهة

يوجد في جبهة هذا القاموس المقدمة التي تتضمن المقدمة و كلمة

الشكر ، وملف الكتاب وجدول المحتويات.

(٢) المحتويات

٣) تحتوي محتويات هذا القاموس على الكلمات الإندونيسية أو

المصطلحاتها مع مرادفات باللغة العربية والتي ترتيبها موضوعا وتجميعها

في المجالات المعنية. وترتيب هذا القاموس ليس أبجدياً.

د. القاموس كوسيلة التعلم

التعلم هو عملية معقدة تحدث في كل شخص في طوال حياته. تحدث

عملية التعلم بسبب التفاعل بين الشخص وبيئته. لذلك ، يمكن أن يحدث التعلم في

أي وقت وفي أي مكان. من علامة على أن الشخص قد تعلمت هو تغيير في سلوك

الشخص الذي قد يكون ناجما عن تغيير في مستوى معرفته أو مهارته أو موقفه.

تطوير العلوم والتكنولوجيا يشجع في متزايد جهود التجديد في الاستفادة

من نتائج التكنولوجيا في عملية التعلم. واحد منهم هو استخدام أنواع مختلفة من

وسائل التعلم.<sup>٢٦</sup> كلمة وسيلة (media) تأتي من اللاتينية وهي صيغة الجمع لكلمة (medium) التي هي حرثي وسيطة أو مقدمة. الوسيلة هي الوسيلة أو رسول المرسل إلى مستلم الرسالة.<sup>٢٧</sup>

يقول (Gerlach dan Ely 1971) أن الوسيلة عندما يفهم في الخطوط العريضة هو الإنسان ، المادة ، أو الأحداث التي تجعل الطلاب يستطيعون ان ينالوا المعرفة أو المهارات أو المواقف. وبهذا المعنى ، فإن المدرسين والكتب و بيئات المدرسة هي وسائل. وبشكل أكثر تحديداً ، فإن مفهوم الوسائل في عملية التعليم يميل إلى تعريفها كأدوات رسم أو صور فوتوغرافية أو إلكترونية لالتقاط ومعالجة وإعادة تكوين المعلومات البصرية أو الشفهية.<sup>٢٨</sup>

في حين أن وسيلة التعليم هي أداة أو طريقة وتقنيات تُستخدم كوسيلة الاتصالات بين المعلم والطلاب لتكون أكثر فعالية الاتصال والتفاعل بين المعلم والطلاب في عملية التعليم في المدرسة.

وظيفة وسيلة التعلم في البداية، نحن نعرف وسيلة التعليم فقط كأداة في أنشطة التعليم التي توفر تجربة بصرية للأطفال لتشجيع التحفيز على التعلم ، لتوضيح المفاهيم المعقدة والمجردة وتبسيطها لتكون أبسط وأسهل في الفهم. في الوقت الحاضر بتطور التكنولوجيا والمعرفة ، ثم وظيفة وسيلة التعلم على النحو التالي:

١. المساعدة في تسهيل تعلم الطلاب وكذلك تسهيل للمعلمين.

٢. تقديم تجربة حقيقية.

---

<sup>26</sup> Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, (Jakarta:PT. Raja Grafindo Persada, 2003) hal 3

<sup>27</sup> Arif S. Sadiman dkk, *Media Pendidikan Pengertian, Pengembangan, dan Pemanfaatannya*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1996) hal 6

<sup>28</sup> Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran...* hal 3

٣. يسحب انتباه الطلاب أكثر.

٤. يمكن تنشيط جميع حواس الطلاب.

٥. مزيد من الاهتمام والرغبة من الطلاب في التعلم.

٦. إمكان استحضار عالم النظرية مع الواقعية.<sup>٢٩</sup>

القاموس هو وسيلة طباعة مطلوبة لمتعلم اللغة الأجنبية ، لأن إتقان اللغة الأجنبية من غير معرفة الفردات مستحيل. ولذلك يجب على متعلم اللغة أن يملك القاموس.<sup>٣٠</sup> المقصود في هذا الحال القاموس في اللغة العربية الذي يساعد الطلاب على إتقان اللغة العربية خاصةً في مجال المحادثة.

هـ. قدرة المحادثة

١. تعريف المحادثة

أما المحادثة لغة فمصدر من حادث - يحدث - محادثة.<sup>٣١</sup> المحادثة هي من أجزاء مهارة الكلام هي أهم المهارة اللغوية. لأن المتعلمين يعتبرون أن الكلام أساس لتعلم اللغة الأجنبية.<sup>٣٢</sup> الكلام هو نطق الأصوات العربية بشكل صحيح، حيث نطقت حروف من كل الكلمة تخرج من المخارج المناسبة و أقرها اللغويون.<sup>٣٣</sup>

---

<sup>29</sup> Fatah Syukur NC, *Teknologi Pendidikan*, (Semarang: RaSAIL, 2005) hal 125-127

<sup>30</sup> Besse Wahida, (2017), *KAMUS BAHASA ARAB SEBAGAI SUMBER BELAJAR (KAJIAN TERHADAP PENGGUNAAN KAMUS CETAK DAN KAMUS DIGITAL)*, At-Turats: *Jurnal Pemikiran Pendidikan Islam*, 2(1), 66

<sup>٣١</sup> محمد معصوم ابن علي، أمثلة التصريفية، (سمارانج : سومبر كلواركا، ١٩٨٩) ص ٢٢

<sup>32</sup> Abdul Wahab Rasyidi dan Mamlu'atun Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012) hal 88

<sup>33</sup> Abdullah al-Gali dan Abdul Hamid Abdullah, *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*, (Padang: Akademia Permata, 2012) hal 34

القدرة على تكوين كلمات جيدة وواضحة لها تأثير كبير في حياة الإنسان ،  
من التعبير عن أفكاره أو تلبية احتياجاته.

التحدث بلغة الأجنبية هو مهارة أساسية التي هي من أهداف تعليم اللغة.  
كما أن التحدث هو وسيلة للتواصل بين الآخرين.<sup>٣٤</sup>

وفقاً لأسيف هيرماوان ، فإن مهارة الكلام هي القدرة على الكشف عن  
الأصوات أو الكلمات للتعبير عن الأفكار والآراء والرغبات ، أو مشاعر إلى شريك  
المحادثة. بمعنى أوسع ، التحدث هو نظام علامات يمكن أن يستمع و أن تنظر التي  
تستخدم العضلات والأنسجة العضلية لجسم الإنسان. و هدفه بلوغ الأفكار من أجل  
تلبية احتياجاته. في هذه الأثناء ، وفقاً لهنري جونتور تاريغان ، فإن التحدث عبارة  
عن مجموعة من العوامل البدنية، وعلم النفس ، وعلم الأعصاب ، وعلم الدلالة ،  
واللغويات على نطاق واسع. حتي يمكن اعتباره كالأداة البشرية الأهمية للسيطرة  
الاجتماعية.

في حين مهارة الكلام هي القدرة على التحدث باستمرار وباتصال دون  
انتظار توقف طويلة أو تكرار المفردات في صيغة مجاورة باستخدام الصوت المناسب.  
أما المحادثة فهي: أنها المناقشة الحرة التلقائية التي تجرى بين فردين حول  
موضوع معين.<sup>٣٥</sup>

للطلاب الماهرون بهذه القدرة ، فقد تمكنوا من تحقيق الهدف الرئيسي من  
تعليم المحادثة أي القدرة على التواصل بين الآخرين وفهم ما يريدونه. تعلم هذه المهارة

---

<sup>34</sup> M Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*, (Malang: UIN MALANG PRES, 2008) hal 42

<sup>٣٥</sup> رشيدى أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه و اساليبه، (مصر: جامعة

المنصورة، ١٩٨٩) ص. ١٦٩

بعد أن إتقان الطلاب في صوت اللغة العربية ، وقدرتهم على التمييز بين الأصوات المختلفة ، وبعبارة أخرى ، فإن الطلاب على دراية بأصوات الصوت العربي من خلال مهارات الاستماع.

سيستمر الطلاب في استخدام مهارات التحدث في كل مكان ، سواء في الفصل أو خارج الفصل. حتي تتشكل بيئة اللغة. إتقان هذه المهارة سيحقق الهدف العام لتعليم اللغة ، أي القدرة على الاتصال مباشرة على ناطقي اللغة العربية.<sup>36</sup>

٢. أهداف المحادثة

بشكل عام ، هدف مهارات الكلام هو أن الطلاب قادرون على الاتصال بشكل شفهي بصحيح و معقول. ثم، وفقا لأبو بكر ، فإن الأهداف من مهارات الكلام هي كما يلي:

- أ) تعويد الطلاب على المحادثة مع اللغة الفصيحة.
  - ب) تعويد الطلاب بتكوين الجمل التي تنشأ من قلبهم ومشاعرهم بجمل صحيحة وواضحة.
  - ج) تعويد الطلاب لاختيار الكلمات والجمل، ثم ترتيبها بلغة جميلة، و اكتثارا في استخدام الكلمة في مكانها.<sup>37</sup>
- في حين، أهداف عملية التحدث في كتاب المهارة اللغوية هي :
- أ) التمكين من التعبير عن الأفكار و المعاصر و إدارة الشؤون الخاصة والعامة بسهولة ويسر وبتقفة.
  - ب) إجادة الأداء اللغوي وإتقان الصياغة والنطق.

---

<sup>36</sup> Abdullah al-Gali dan Abdul Hamid Abdullah, *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab...* hal 35

<sup>37</sup> Ulin Nuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jogjakarta: DIVA Press, 2012) hal 98-100

- ج) السيطرة على عملية التفكير وتنظيمها محتوى وشكلا ومضمونا واسلوبيا.
- د) استعادة المعلومات وابقاؤها حية من خلال التحدث بها.
- هـ) التحدث يساعد على أن يتبوأ المرء مكانة اجتماعية لائقة.
- و) إشباع الرغبة والنزعة الذاتية للحوار مع الاخرين.
- ز) تدريب المحادثة على المواجهة والتغلب على الخجل والشعور بالنقص.
- ح) تزويد الطالب أو المتحدث أيا كان بفنون الإلقاء المناسب.<sup>٣٨</sup>

٣. عناصر التحدث:

ليست عملية التحدث (الكلام الشفهي) عملية سهلة بل لا بد لها من عناصر تحقق وفق خطوات معروفة.

أولها : وجود دافع الكلام.

ثانيا : التفكير.

ثالثا : الجمل والعبارات التي من شأنها نقل الأفكار.

رابعا : الأداء الصوتي.<sup>٣٩</sup>

٤. قياس قدرة المحادثة

يعتمد قياس قدرة المحادثة على نقل الرسالة أو عدم نقل الرسالة أو معنى المتحدث إلى المستمع. ومع ذلك ، فإنه لا يعني تجاهل عناصر اللغة ، لأن معنى اللغة هو مجرد تجريدي ولا يمكن قياسه بشكل ملموس. بدلا من ذلك ، يمكن قياس الأعراس التي تصف المعنى من خلال أنواع اختبارات المحادثة. إن أعراس اللغة المقصود إليها هنا هي:

<sup>٣٨</sup> محمد صالح، المهارات اللغوية، (درمك: دار الاندلس للنشر والتوزيع، ١٤١٧)، ص ١٩٨

<sup>٣٩</sup> محمد صالح، المهارات اللغوية، (درمك: دار الاندلس للنشر والتوزيع، ١٤١٧)، ص ١٩٦

- أ) النطق ، ومدى معرفة الطلاب بكلمة أو جملة واحدة.
- ب) القواعد اللغوية ، ومدى احتفاظ الطلاب بقواعد النحو في التحدث.
- ج) المفردات ، ومقدار المفردات المملوكة والمستخدمة من قبل الطلاب في التحدث.
- د) فهم ، كيف يتم استخدام مستوى فهم الطلاب لاتصال اللغة.<sup>40</sup>

و. علاقة بين القاموس و المحادثة

القاموس له واجبة تسهيل الاتصال اللغوي، من خلال إملاء فراغ المعلومات ، أو جهل القارئ ، والذي يمكن ترجمته من خلال توفير ما يعادل رسالة مجتمع اللغة الأجنبية (لغة المصدر) عن طريق ترجمة لغة أم القارئ (اللغة المستهدفة). مع نقل اللغة ، يمكنه التواصل بين المتحدثين بلغة الأجنبية.

في حين الهدف من تعليم اللغة العربية هو ليستطيع الطلاب في المحادثة باللغة العربية ، أي في مهارة الكلام ومهارة الاستماع ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. هذه المهارات الأربعة لا يمكن فصلها عن جوانب استخدام المفردات. لذلك ، لا يمكننا أن ننكر أن هذه المهارة لا يمكن فصلها عن جوانب استخدام المفردات الكافية. إتقان المفردات الكافية يمكن تحديد جودة الطالب في اللغة ، من المنطوقة أو المكتوبة.<sup>41</sup>

بالنظر إلى الكثير من دور المفردات في تعليم اللغة العربية ، فإن القاموس هو عبارة عن إرشادات حيث الكلمات أو المصطلحات مع جميع أنواع الجوانب. وبالتالي أن القاموس في سياق تعلم اللغة الأجنبية يعمل على النحو التالي:

---

<sup>40</sup><http://lapanruku-bahasaarab.blogspot.com/2011/12/mengukur-kemampuan-bicara.html?m=1> (diakses pada tanggal 10 September 2018, pada jam 10 WIB)

<sup>41</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 269

- (١) دليل مهم يوجه الطلبة إلى الاستخدام الكلمات أو المصطلحات صحيحا.
  - (٢) الحفاظ على صحة اللغة الأجنبية المستفاد ، لأن يجب أن تكون عملية تجميع القاموس من خلال التحديد الدقيق والتوحيد القياسي.
  - (٣) الإشراف على الطلبة ليكونوا علماء في استخدام اللغة الأجنبية المستفادة.
- في حين إتقان المفردات هو أحد من الشروط في إتقان الجمل. على مستوى أوسع هو إتقان اللغة. في هذه الحالة ، يساعد القاموس بشكل صحيح في مساعدة عملية تعليم اللغة العربية. خاصة في المحادثة.<sup>٤٢</sup> كما قال المؤلف القاموس شاملة، محمد فخر النظيف " كيف يمكن للمتعلم أن يتكلم إذا كانت المفردات محدودة للغاية." حتى يمكن الطلاب من البحث عن المفردات المطلوبة في القاموس لتسهيل الاتصال. خاصة في الأنشطة المحادثة.<sup>٤٣</sup>

#### ب. الدراسة السابقة

أولا ، الصحيفة كتبها إيليانا وشابرين بعنوان *Efektivitas Penggunaan Mobile Dictionary sebagai Media Pembelajaran Berbasis Mobile Learning terhadap Pembelajaran Mata Kuliah Membaca bagi Mahasiswa S1 Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Kristen Indonesia Tahun 2017.* في هذا الصحيفة ، أظهرت النتائج أن *Mobile Dictionary* يمكن أن يعمل كوسيلة *Mobile Learning* بسبب الميزات التي تساعد الطالبات في تعليم القراءة. استنادا إلى نتائج

---

<sup>42</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hal 273

<sup>43</sup> Hasil wawancara dengan penulis Kamus Syamila, Muhammad Fahrudin Nadhif pada hari Kamis, 7 Juni 2018 jam 16.30 di kantor PPB Un Walisongo Semarang

الاستبيان ، فإن فعالية استخدام *Mobile Dictionary* كوسيلة التعليم في مادة القراءة جيدا.<sup>٤٤</sup>

ثانيا ، البحث الذي كتبه بديعة الأزمنة بعنوان *"Efektivitas Kamus Gamal Sebagai Peningkat Daya Ingat Dalam Mempelajari Bahasa Malangan Pada Mahasiswa Luar Suku Jawa di Malang Tahun 2013"* في هذا البحث، يستنتج أن النتائج من الاختبار Mann *Withney U* في المجموعتين حصلت القيمة من أهمية الاختبار البعدي تبلغ ٠٠،٠٢٣. فيعلم أن هناك اختلافات أهمية من النتيجة على الاختبار القبلي و الاختبار البعدي. هذا يعني أن *Kamus Gamal* فعالية في تحسين الذاكرة في تعليم اللغة المالانجان.<sup>٤٥</sup>

ثالثا، البحث الذي كتبه محمد صفوان زوري عزيزي بالعنوان *"Kamus Bahasa Arab Online sebagai Sumber Pembelajaran Bahasa Arab Tahun 2016"* يناقش دقة المعنى في القواميس العربية الثلاثة على الإنترنت و أي الأكثر المناسب من قواميس اللغة العربية الثلاثة على الإنترنت لتكون مصدراً لتعليم اللغة العربية.<sup>٤٦</sup>

---

<sup>44</sup> Elyana dan Chaprin, "Efektivitas Penggunaan Mobile Dictionary sebagai Media Pembelajaran Berbasis Mobile Learning terhadap Pembelajaran Mata Kuliah Membaca bagi Mahasiswa S1 Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Kristen Indonesia Tahun 2017" *Jurnal* 10.2 (2017) 204-225.

<sup>45</sup> Badi'atul Azminah, "Efektivitas Kamus Gamal Sebagai Peningkat Daya Ingat Dalam Mempelajari Bahasa Malangan Pada Mahasiswa Luar Suku Jawa di Malang Tahun 2013", Skripsi (Malang: Universitas Negri Malang, 2013)

<sup>46</sup> Moh. Sofwan Zauri Azizi, "Kamus Bahasa Arab Online sebagai Sumber Pembelajaran Bahasa Arab Tahun 2016", Skripsi (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2016)

من البحوث المذكورة، موضوع البحث الذي أجرى في هذه الدراسة مشابه للبحوث التي جرى إيليانا وشابرين ، بديعة الأزمنة ، محمد صفوان زوري عزيزي و هي البحث على استخدام القاموس. في الصحيفة كتبها إيليانا وشابرين لتركيز على استخدام *Mobile Dictionary* كوسيلة التعليم لمادة القراءة. البحث الذي كتبه بديعة الأزمنة لتركيز على *Kamus Gamal* كزيادة لذاكرة في تعليم اللغة المالانجان. البحث الذي كتبه محمد صفوان زوري عزيزي لتركيز على القاموس العربية على الانترنت كمصدر التعليم. و في هذا البحث، يبحث استخدام المعجم شاملة كوسيلة التعليم و علاقته مع قدرة المحادثة.

### ج. صياغة الفرضية

في البحث ، فإن صياغة الفرضية مهمة جدا. الفرضية هي إجابة مؤقتة لتحديد المسألة، الذي يحقق في شكل جملة الأسئلة التي ما زالت بحاجة إلى الاختبار في حقيقتها.<sup>47</sup>

أما صياغة الفرضية التي قدمت الباحثة في عنوان فعالية استخدام القاموس شاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد جامعة والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩ فهي:

Ha : استخدام القاموس شاملة فعالية لقدرة المحادثة لدى الطالبات في

معهد الجامعة والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩

---

<sup>47</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2016) hal 96

## الباب الثالث مناهج البحث

أ. أنواع البحث و شكله

أ. أنواع البحث

في هذا البحث، تستخدم طريقة البحث التجريبي. وفقا لسوجييونو، البحث التجريبي هو طريقة البحث التي تستخدم لتبحث أثر المعاملة المعينة على الآخرين في الحالة السيطرة. ولذلك في البحث التجريبي معاملة (*treatment*) و طبقة ضابطة <sup>1</sup>.

ب. شكل البحث

يستخدم هذا البحث بشكل *posttest-Only Control Design* هو يضع فاعل البحث إلى مجموعتين، تنقسم إلى فئات من المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة. و تختار بشكل عشوائي. أما شكل التجريبي فهو كما يلي:

R	X	O <sub>1</sub>
R		O <sub>2</sub>

Gambar 3.1 *posttest-Only Control Design*

المعلومات:

R : عشوائي (كل مجموعات من اختيار عشوائي)

X : معاملة

O<sub>1</sub> : تأثير إعطاء المعاملة

O<sub>2</sub> : تأثير عدم إعطاء المعاملة

---

<sup>1</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D...* hal 107

تعامل المجموعة الأولى مع استخدام معجم الشاملة. المجموعة الثانية لم تعامل. المجموعة الأولى تسمى المجموعة التجريبية وتسمى المجموعة الثانية المجموعة الضابطة.<sup>٢</sup>

### ج. مكان البحث و وقته

١. مكان البحث

ينفذ هذا البحث في المعهد والى سونجو سمارانج.

٢. وقت البحث

ينفذ وقت البحث بشهر سبتمبر حتى أكتوبر ٢٠١٨ في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩.

### د. سكان البحث و عينته

١. السكان

السكان هو منطقة تعميم تتكون من مفعولات / موضوعات لها صفات وخصائص معينة وضعها الكاتب لدراستها و استخلاص استنتاجاتها.<sup>٣</sup>  
السكان الذين استخدموا في هذه البحث الطالبات في المعهد والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩ التي بلغت إلى ٤٦٨

---

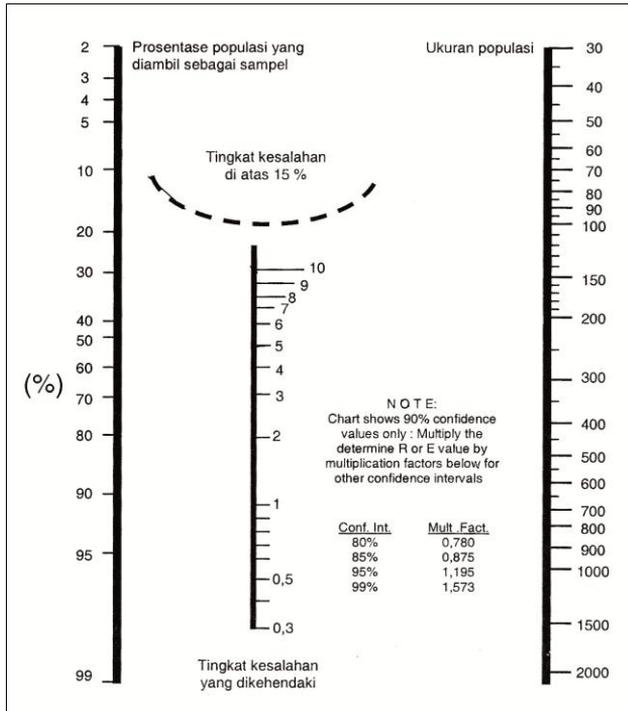
<sup>2</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D...* hal 112

<sup>3</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D...* hal 117

٢. العينة

جزء من السكان الذي يُختار ليُجعل المثل ، تقنية أخذ العينات المستخدمة هي تقنية العينات العشوائية (*teknik random sampling*) و هدفها أخذ عينة من أفراد السكان المأخوذين عشوائياً لبعض الاعتبارات حتى لا تأخذ عينات كبيرة أو بعيدة.<sup>٤</sup> عدد العينة المستخدمة في هذا البحث يحسب على أساس الصيغة

*Nomogram Harry King*



<sup>4</sup> Suharsini Arikanto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Rieke Cipta, 2002) hal 117

<sup>5</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D...* hal 129

كان عدد السكان في هذه الدراسة ٤٦٨ شخصاً ، وكان مستوى الثقة ٩٠٪ أو كان معدل الخطأ ١٠٪. ومضاعف مستوى الثقة ٩٠ ٪ هو ٠.٨٧٥ . . .  
يحبس عدد العينة باستخدام *Nomogram Harry King* بكيفية يرسم خط من السكان المساوي ٤٦٨ ، مروراً بمستوى الخطأ ١٠ ٪ ، وسوف يجد النقطة ١٢ ، ثم الحساب ليأخذ العينة هو ٠،١٢ × ٤٦٨ × ٠،٨٧٥ = ٤٩،١٤ تقريباً إلى ٤٩ الأشخاص.

عينة البحث المستخدمة هي الطالبات في معهد والى سونجو سمارنج والتي تصل إلى ٥٢ شخصا. و ٢٦ شخصا من كل المجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة. طريقة أخذ العينات المستخدمة هي تقنية العينات العشوائية.

#### هـ. متغيرات البحوث و مؤشراتها

المتغيرات المستخدمة في هذا البحث هي كما يلي:

##### ١. متغير المستقل

متغير المستقل هو متغير يؤثر و يسبب أن يهل متغير المقيد.<sup>٦</sup> و في هذا

البحث متغير المستقل هو استخدام معجم الشاملة.

##### ٢. متغير المقيد

متغير المقيد هو متغير متأثر و تبعه من متغير المستقل.<sup>٧</sup> و في هذا

البحث متغير المقيد هو قدرة مهارة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والى

سونجو سمارنج في سنة الدراسة ٢٠١٨

---

<sup>6</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D...* hal 61

<sup>7</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D...* hal 61

متغيرات X	مؤشرات
القاموس الشاملة	١ . القاموس كآلة للاتصال
	٢ . القاموس كإرشادة المفردات
	٣ . وفقا لهدف القاموس التربوي
	٤ . مصدر علم اللغوي
	٥ . توافق تكوين القاموس

متغيرات X	مؤشرات
محادثة	١ . النطق
	٢ . القواعد
	٣ . المفردات
	٤ . فهم المعنى

## و. تقنيات جمع البيانات

في هذه البحث ، فإن تقنيات جمع البيانات التي تنفذ الباحثة هي كما يلي:

### ١. التوثيق

في هذه التقنية ، يمكن للباحثة الحصول على معلومات من مصادر مختلفة مكتوبة أو توثيق موجودة على المستجيبين أو المكان، حيث يقيم المجيبون أو يفعلون بأنشطة يومية.<sup>٨</sup> تستخدم هذه تقنية البحث لبحث البيانات العامة التي هي تاريخ إنشاء المعهد و هيكل التنظيم و بيانات الطالبات و وسائل البنية التحتية بصورة نشاط التعلم.

<sup>8</sup> Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan...* hal 81

## ٢. الإختبار

الاختبار هو أداة أو إجراء يستخدم لمعرفة أو قياس شيء ما في الحالة بالطريقة والقواعد المحدودة.<sup>٩</sup> هذا الاختبار القيام به عن طريق الشفوي ، أي لقياس الطالبات في معهد الجامعة والى سونجو. هذا الاختبار القيام به للطالبات اللاتي يستخمن معجم الشاملة والتي لا يستخدمونها.

## ٣. المقابلة

المقابلة هي عملية الحصول على المعلومات لهدف البحث عن طريق السؤال والحواب أثناء وجها لوجه بين المقابلات والمجيبين<sup>١٠</sup> ، مع أو بدون استخدام المبادئ التوجيهية المقابلة.<sup>١١</sup>

## ز. تقنية تحليل البيانات

تقنية تحليل البيانات هي النشاط بعد جمع البيانات. الأنشطة في تحليل البيانات هي جمع البيانات استنادًا إلى متغيرات جميع المستجيبين ، و عرض بيانات المتغيرات المبحوثة ، و فعل الحسائية للإجابة على صياغة المشكلات ، و فعل الحسائية لإختبار الفرضية.<sup>١٢</sup>

---

<sup>9</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasae Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2009) hal 53

<sup>10</sup> Moh. Nazir, *Metode Penelitian*, (Bandung: Ghalia Indonesia, 2005) hal 194

<sup>11</sup> M. Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Kuantitatif*, (Surabaya: Prenada Media Group, 2005) hal 126

<sup>12</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D...* hal 207

## ١. إختبار الإستواء (Uji Normalitas)

يفعل إختبار الإستواء لمعرفة بيانات قدرة محادثة الطالبات توزع العادة أم لا. أما لمعرفة توزيع البيانات التي تم الحصول عليها فاستعمل الكاتب إختبار الإستواء باختبار *Kolmogorov-Smirnov*. فرضية تستخدم للإستواء:

$H_0$  : توزيع البيانات عادة

$H_1$  : البيانات لا توزع فيها عادة

لمواصلة الاختبار الإستواء باستخدام *Kolmogorov-Smirnov* فاستخدم الصيغة التالية:

$$D_{\text{حساب}} = \text{maksimum} | F_0(X) - S_N(X) |$$

خطوات الاختبار:

أ) يحسب  $| F_0(X) - S_N(X) |$

$F_0(X)$  : التوزيع التكراري النظري للتردد

$S_N(X)$  : التوزيع التكراري للتردد في درجات الملاحظة

ب) يحسب  $D_{\text{حساب}}$

ج) تأكيد الجدول على مستوى دلالة ٥%

$D_{\text{حساب}} = \frac{1,36}{\sqrt{N}}$  ، و البيانات توزيعها عادة إذا  $D_{\text{حساب}} > D_{\text{جدول}}$  على

مستوى خطأ معين.

## ٢. إختبار التجانس (Uji Homogenitas)

واحدة من التقنيات الإحصائية المستخدمة لاختبار التجانس هي

بواسطة اختبار  $F$ . الصيغة المستخدمة هي:<sup>١٣</sup>

---

<sup>13</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D...* hal 276

$$F = \frac{\text{أكبر التباين}}{\text{أصغر التباين}} \text{ حساب}$$

كان زميل الفرضية الذي اختباره:

$$H_0 : \sigma_1^2 = \sigma_2^2 \text{ أي المجموعات التي تستخدم معجم الشاملة والمجموعات}$$

التي لا تستخدم معجم الشاملة لها نفس التباين (*homogen*).

$$H_0 : \sigma_1^2 \neq \sigma_2^2 \text{ أي المجموعات التي تستخدم معجم الشاملة والمجموعات التي}$$

لا تستخدم معجم الشاملة لها تباين مختلفة.

$\sigma_1$  : تباين القيمة النهائية لبيانات المجموعة التجريبية

$\sigma_2$  : تباين القيمة النهائية لبيانات المجموعة الضابطة

بواسطة صيغة التباين للسكان هي:

$$\sigma^2 = \frac{\sum (X_i - \bar{X})^2}{n}$$

كلا المجموعتين لها نفس التباين عند استخدام = ٥٪ تنتج حساب  $F_{جدول} \geq F$

بواسطة:

$$V_1 = n_1 - 1 \text{ (dk pembilangan)}$$

$$V_2 = n_2 - 1 \text{ (dk penyebut)}$$

٣. إختبار فرق المتوسط (*Uji Perbedaan Rata-rata*)

إختبار المتوسط المستخدم هو إختبار من طرف واحد (إختبار t) وهو

الطرف اليمين. الفرضية المستخدمة هي كما يلي:

$$H_0 : \mu_1 \leq \mu_2$$

$$H_1 : \mu_1 > \mu_2$$

اختبار الفرضية باستخدام صيغة اختبار  $t$  (Independent Sample  $t$ )

$t$ -test كما يلي:

أ) إذا كان التباين بين المجموعتين متساوياً ( $\sigma_1^2 = \sigma_2^2$ ) ، فإن المعادلة الإحصائية المستخدمة هي:

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{s \sqrt{\frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2}}}$$

مع

$$s = \sqrt{\frac{(n_1 - 1)s_1^2 + (n_2 - 1)s_2^2}{n_1 + n_2 - 2}}$$

$$\bar{X}_1 = \text{متوسط المجموعة التجريبية}$$

$$\bar{X}_2 = \text{متوسط المجموعة الضابطة}$$

$$n_1 = \text{العديد من أعضاء المجموعة التجريبية}$$

$$n_2 = \text{العديد من أعضاء المجموعة الضابطة}$$

$$s_1^2 = \text{تباين مجموعة التجريبية}$$

$$s_2^2 = \text{تباين مجموعة الضابطة}$$

معايير الاختبار  $H_0$  مرفوضة إذا  $t_{\text{حساب}} < t_{\text{جدول}}$  . درجة الحرية لقائمة التوزيع

$$dk = n_1 + n_2 - 2 \text{ مع } t^{14}$$

ب) إذا كان التباين بين المجموعتين مختلفة ( $\sigma_1^2 \neq \sigma_2^2$ ) ، ثم اختبار الفرضية المستخدمة هي:

---

<sup>14</sup> Sudjana, *Metoda Statistika* (Bandung: Tarsito, 2005) hal 239

$$t' = \frac{\overline{X}_1 - \overline{X}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{n_1} + \frac{S_2^2}{n_2}}}$$

معايير الاختبار هي فرضية Ho مرفوضة إذا :

$$t' \geq \frac{w_1 t_1 + w_2 t_2}{w_1 + w_2}$$

$$w_1 = \frac{s_1^2}{n_1}; w_2 = \frac{s_2^2}{n_2}$$

$$t_1 = t_{(1-\alpha)(n_1-1)} \text{ و}$$

$$t_2 = t_{(1-\alpha)(n_2-1)}$$

$$\overline{X}_1 = \text{متوسط المجموعة التجريبية}$$

$$\overline{X}_2 = \text{متوسط المجموعة الضابطة}$$

$$n_1 = \text{العديد من أعضاء المجموعة التجريبية}$$

$$n_2 = \text{العديد من أعضاء المجموعة الضابطة}$$

$$S_1^2 = \text{تباين مجموعة التجريبية}$$

$$S_2^2 = \text{تباين مجموعة الضابطة.}^{15}$$

٤ . إختبار الفرضية (*Uji Hipotesis*)

إختبار الفرضية المستخدم هو إختبار فرق المتوسط من نتائج الإختبار

هو إختبار من طرف واحد (*one tail test*) وهو الطرف اليمين ، مع صيغة

إختبار الفرضية كما يلي:

<sup>15</sup> Sudjana, *Metoda Statistika...* hal 243

$$H_0 : \mu_1 \leq \mu_2$$

$$H_1 : \mu_1 > \mu_2$$

مع:

$$\mu_1 = \text{متوسط مجموعة التجربة}$$

$$\mu_2 = \text{متوسط مجموعة الضابطة}$$

مع الفرضية على النحو التالي:

$H_0$  : متوسط قدرة المحادثة للطالبات باستخدام القاموس الشاملة أقل من

متوسط قدرة المحادثة للطالبات الذين لا يستخدمون القاموس أو يساوي من

متوسط قدرة المحادثة للطالبات الذين لا يستخدمون القاموس

$H_1$  : متوسط قدرة المحادثة للطالبات باستخدام القاموس الشاملة أحسن من

متوسط قدرة المحادثة للطالبات الذين لا يستخدمون القاموس

## الباب الرابع

### توصيف البيانات و تحليلها

#### أ- توصيف البيانات

نشاطات هذا البحث عقدت في المعهد ولي سونجو سمارانج الواقع في شارع بروفيسور دكتور حمكا، تامباكاجي ، غالبيان ، بمدينة سمارانج . و السكان في هذا البحث هي جميع طلاب معهد الجامعة والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٩ / ٢٠١٨

#### ١. توصيف البيانات عن معهد الجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

أ) تاريخ مختصر لتأسس معهد الجامعة ولي سونجو سمارانج

خلافا لبقية المعاهد، الجامعة ولي سونجو هي المدرسة الاسلامية العليا التي تدرس فيها علوم الدين بطريقة علمية. و تختلف الجامعة ولي سونجو كذلك من بقية الجامعات العامة من حيث انها هي الجامعة التي تبحث فيها مسائل متنوعة بطريقة علمية من خلال التقريب الديني. و لتحقيق ذلك الهدف و المقصود حاول الجامعة ولي سونجو باستمرار و تدقيق لتوفير طلابها اللغتين في مرة واحدة، الأولى اللغة العربية التي تعتبر رمزا للغة الدين و العلم و الثانية اللغة الانجليزية التي تعتبر رمزا للغة العلم و الدنيا. مع ان الجامعة توفر لهم كذلك علوما شتى التي يحتاجونها في بحث المسائل بأنواع التقارب العلمية.<sup>١</sup>

و من ناحية أخرى، الزمان التطوري الذي ليس فيه حد و لا حاجز بين البلدان و الدول يقتضي طلاب الجامعة ولي سونجو كشبان العلم و الثقافة ان

---

<sup>١</sup> معهد والى سونجو الجامعي، كتاب شخصية معهد والى سونجو الجامعي، (سمارانج: معهد

يعاشروا و يتعاملوا علميا مع العلمانيين من الدول الأخرى في اللقاءات الدولية المختلفة. و هذا طبعاً يلزمهم ان يكونوا ماهرين في التكلم بهذين اللغتين.

و لذلك الهدف رتبت المقررات في الجامعة ولي سونجو بمنهج مناسب لذلك المطلوب حتى تلزم الطلاب ان يتعلموا و يستوعبوا و يستخدموا اللغة العربية و الإنجليزية سواء كانوا يجعلونها مقررة فردية او لغة تقديمية او مرجعية لبقية المقررات. و لكن هذا الجهد يعتبر غير قادر على حصول النتيجة بكاملها. لأن الواقعية حالياً تدل على ان استيعاب اللغة الاجنبية لا سيما العربية و الإنجليزية لا يزال يصبح أكبر مشكلة التي يعانها جمهور الطلاب و المتخرجين من الجامعة ولي سونجو.

الضعف في هذه النقطة تسبب قصر استيعاب العلوم الثقافية و الاسلامية لدى هؤلاء لأنهم لا يقدرون ان يستدلوا مباشرة من المراجع الأساسية التي تعرف بالكتب الصفراء و الكتب العلمية التي تكتب باللغة الإنجليزية. و هذا الضعف في دوره سينقص ثقتهم النفسية كطلاب او متخرجي الجامعة ولي سونجو الذين يرجوهم المجتمع ان يكونوا متخرجين متميزين رغم تأهلهم في انواع العلوم التي يمارسونها و في العلوم الاسلامية. و المشكلة الأخرى التي ينبغي ان يهتم بها اهتماما خاصا هي وجود المظاهر التي تدل على انهيار الاخلاق الاسلامية لدى بعض طلاب الجامعة.

و هذه النقطة الأخيرة هي الجزء المهم من اهداف الجامعة ولي سونجو التي تمثلت في الفلسفة الثلاثة للجامعة : الدينية ، و الأخوة ، و العلمية<sup>٢</sup>

نظراً الى هذه المشكلات فقد حاولت الجامعة ولي سونجو إيجاد الحل لترقية طاقة تنافس متخرجيها بتوفيرهم القدرات المختصة بهم. و الطريقة التي حاولوها هي عقد و تطبيق المنهج المعهدي الذي تمثل في معهد الجامعة ولي سونجو. و اختاروا

---

<sup>٢</sup> معهد والى سونجو الجامعي، كتاب شخصية معهد والى سونجو الجامعي، (سمارنج: معهد

هذا المنهج لأنه يمكن ان ينتج رنة في ايجاد المؤسسة التربوية الاسلامية العالية التي تتكون فيها الدينية و العلمية و الاخوة و التي تعتبر محل التقوية لتكوين المتخرجين العلمانيين المتقنين العلماء او لتكوين علماء ثقافيين علمانيين او متخرجين الذين عندهم قدرة زائدة على الآخرين. كثير من الناس من مختلف الطبقات يقتنعون بأن المعاهد تخرج الطلاب الصالحين ذوي الأخلاق الحسنة. كما أنهم اعترفوا بأن المعاهد عندها دور كبير لصالح هذا الوطن من مساهمة طلابها في الاصلاح الوطني خصوصا في إصلاح ذوات الانسان. و لذلك وجود معهد الجامعة ولي سونجو في بيئة الجامعة اصبح أمرا لازما و سيصبح اساسا مهما من مباني دراستها.<sup>٣</sup>

في الحقيقة ، المعهد ليس شيئا جديدا لجامعة ولي سونجو. مبنى السكن لطلاب ولي سونجو الذي تم تأسيسه في عام ١٩٩٥ على يد الدكتور ترمذي تاهري الوزير الديني في ذاك الزمان، من البداية قد طبق منهجية هذا المعهد. إلا ان ذلك لازال تحت اسم مبنى السكن و يسكن فيه اعداد قليلة من الطلاب و ليس متوفرا لجميع الطلاب لأن السكن انما يأوي ٣٦ ساكنين حتى ان الطلاب الساكنين فيه انما هم الذي تم اختيارهم من قبل الجامعة. و اذا كان فكرة السكن تعتبر كالتجربة و قد جرب نجاحها كأداة لتحقيق اهداف و مقاصد الجامعة ولي سونجو فقد حان وقت تطوير السكن و توسيعه حتى يمكن ان ينتفع به جميع الطلاب. و لتلك الأسباب تم تحقيق برنامج و فكرة معهد الجامعة ولي سونجو.<sup>٤</sup>

---

<sup>٣</sup> معهد والى سونجو الجامعي، كتاب شخصية معهد والى سونجو الجامعي، (سمارنج: معهد سنة ٢٠١١)

<sup>٤</sup> معهد والى سونجو الجامعي، كتاب شخصية معهد والى سونجو الجامعي، (سمارنج: معهد سنة ٢٠١١)

(ب) فلسفة، و اهداف و مقاصد معهد الجامعة ولي سونجو سمارانج.

(١) فلسفة معهد الجامعة ولي سونجو:

الحث على تكوين متخرجي الجامعة ولي سونجو ذوو الشخصيات الاسلامية  
ماهرين التكلم باللغة العربية و الإنجليزية

(٢) اهداف معهد الجامعة والي سونجو:

أ) تنمية البيئة الدراسية الآمنة

ب) تثبيت قواعد المبادئ الاسلامية

ج) تطوير قدرات التكلم باللغة الاجنبية العربية و الانجليزية

(٣) مقصد معهد الجامعة ولي سونجو هو تكوين متخرجي الجامعة ولي سونجو  
الذين:

أ) لديهم قدرة الدراسية التنافسية

ب) لديهم قدرة التكلم باللغة العربية و الانجليزية لسانا و كتابة

ج) لديهم قدرة لقراءة الكتب القديمة و المعاصرة

د) لديهم قدرة لقراءة و حفظ القرآن و الحديث

هـ) اصحاب الأخلاق الكريمة<sup>٥</sup>

ج) نظام و تراتيب طلاب المعهد ولي سونجو:

للمضمانة على تحقيق فلسفة و اهداف و مقصد المعهد ولي سونجو قد

أحتيج وجود النظام و التراتيب المتعلقة بجميع الطلاب التي لا بد ان تطبق بالمتابعة

و الاستمرار . و مع ذلك، الطالب كالدارس في الجامعة ولي سونجو ملزم بجميع

---

<sup>٥</sup> معهد والي سونجو الجامعي، كتاب شخصية معهد والي سونجو الجامعي، (سمارانج: معهد سنة

التراتب التي رتبها العميد او المسؤول في الوزارة التعليمية التي هي بكاملها ستكون ورقة غير منفصلة عن هذه النسخة الدراسية. و في نظام هذه الترتيب:<sup>٦</sup>

(١) المراد بالتراتب هو المبدأ و النظام الذي يرتب الحقوق و الواجبات مع العقوبات لطلاب المعهد ولي سونجو.

(٢) طالب المعهد هو الدارس في الجامعة ولي سونجو المسجلين المستوفين للشروط الملزمة على طلاب المعهد ولي سونجو

(٣) الحقوق هي القدرة التي يملكها الطالب في تحقيق الهدف وفق المستلزمات الموجودة

(٤) الواجبات هي الأمور التي يلزم ان يفعلها الطلاب وفق المستلزمات الموجودة

(٥) المنهيات هي الامور التي لايجوز فعلها لكل الطلاب وفق المستلزمات الموجودة

(٦) المخالفات هي كل سعي او فعل الذي لا يوافق المستلزمات الموجودة في المعهد ولي سونجو ، الترتيب العامة ، المبادئ الدينية ، المبادئ الأخلاقية ، و المبادئ الحكمية

(٧) العقوبات هي العقاب المكلف على الطالب الذي يرتكب المخالفة

(٨) المسؤولون هم الذين يطبقون و يراقبون و يعينون العقوبة على المخالفين لهذه الترتيب.

(٥) تراكيب المنظمة

إدارة معهد الجامعة ولي سونجو قد رتبت وفق مخطط المنظمة و القواعد العملية لمعهد الجامعة ولي سونجو من فصل ٥ الى فصل ٩. معهد ولي سونجو يتكون من المدير و ديوان المعهد و الأقسام ، و عنصر تنفيذ الدراسة. مدير معهد

---

<sup>٦</sup> معهد والى سونجو الجامعي، كتاب شخصية معهد والى سونجو الجامعي، (سمارنج: معهد سنة

ولي سونجو هو المدير العام. و ديوان المعهد هم التراكيب الذين يشرفون على مدير معهد الجامعة ولي سونجو و الذين تكونوا من العميد و نوابه و ديوان الناصحين. أما الاقسام فهم الموظفون في المعهد ولي سونجو كمساعدين لنشاطات المعهد ولي سونجو لتنفيذ الامور الإدارية، المالية ، الرفاهية ، النظافية، و الأمنية. الأقسام تكونت من القاعدة الكسبية و القسم التكنيكي و القسم الأمني و قسم النظافة. و تراكيب الأقسام كونت تحت رعاية مدير المعهد ولي سونجو. و عنصر المنفذين للدراسة في بيئة المعهد ولي سونجو تكون من محاضر اللغة ، المشرفة ، و مشرف قسم الدراسة. كل قسم في التراكيب له وظيفة و مهمة التي تختص بهم.<sup>٧</sup>

(هـ) وسائل معهد الجامعة والي سونجو

التفاعل بالزمان العملي الذي يشير الى جميع الجهات - منها التربية - يجعل التربية تتقدم و تتطور في كل زمان. و لمعالجة تلك الحالة سيحاول معهد الجامعة في تطوير وسائل التربية و التعليم التي هدفها ترقية انفعالات و جودة التعلم. ترقيات الوسائل التي قد تم فعلها منها:

١) ترقية اهلية المدرسين

٢) ترقية المقررات او مواد الدراسة

٣) تطوير الوسيلة و وسائل التعليم

٤) تطوير وسائل الاعلام

و في الواقع الحالي معهد الجامعة ولي سونجو يملك المدرسين الذين عندهم الشهادات - اقلها ماجيستر - . و للتنافس في المواد و المقررات لايزال المعهد يطبق المنهجية المعاصرة المناسبة لتطورات التربية الموجودة .

---

<sup>٧</sup> معهد والي سونجو الجامعي، كتاب شخصية معهد والي سونجو الجامعي، (سمارنج: معهد سنة

اما الميديا و الوسائل التعليمية فقد ملك معهد الجامعة ولي سونجو الميدييات المساعدة المستوفية شروط التعليم الفعالة منها مشاركة استخدام قاعة الفصل مع كلية اصول الدين. و مع ذلك وجود المعهد ولي سونجو الواقع في داخل بيئة الجامعة ولي سونجو يجعل البيئة التعلم الآمنة الممتعة ، و مع وجود توفرت وسائل الاعلام المساعدة في البيئة (مثل المناطق الساخنة وعلى قريب من الجامعة والمكتبة).<sup>٨</sup>

يمكن التعريف على فعالية استخدام القاموس الشاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والى سونجو سمارانج بتحليل البيانات، و تقديم البيانات من نتائج البحث، ثم إختبار الفرضية و مباحثة نتائج البحث و قصر البحث. يشمل تنفيذ البحث في معهد الجامعة والى سونجو سمارانج:

#### ١. التوثيق

استخدام هذه التقنية للحصول على بيانات الطالبات في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩ التي يبلغ مجموعها ٤٦٨ شخصا. أخذ عينات من السكان لاستخدام كـمستجيبين بتقنية *random sampling* كما في الباب الثالث باستخدام إختبار الإستواء و إختبار التجانس و إختبار فرق المتوسط بين المجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة. ٢. عمالية تعليم المحادثة في معهد الجامعة والى سونجو سمارانج.

تعلم المحادثة في معهد الجامعة والى سونجو هو كل صباح تجمع الطالبات على صفحة المعهد، وينقسم الطلاب إلى عدة مجموعات. كل مجموعة لديها معلمة. في أنشطة المحادثة ، تحمل كل معلمات وحدة من

---

<sup>٨</sup> معهد والى سونجو الجامعي، كتاب شخصية معهد والى سونجو الجامعي، (سمارانج: معهد سنة

المعهد. في يوم الاثنين والثلاثاء ، تحصل الطالبات على مواد المفردات الجديدة وفقا لموضوعات معينة. في يوم الأربعاء تمارس الطالبات المحادثة بموضوع معين. يوم الخميس ، تعلم الطالبات الكتابة، يقرأ المعلم النص إلى الطالبات ، وتكتب الطالبات ثم تصحح المعلمة. في يوم الجمعة عطلة. يوم السبت ، تعطي المعلمة مادة في شكل تدريب القواعد أو الألعاب المتعلقة باللغة العربية. تعليم المحادثة في المعهد ليس رتابة لأنه تتخلل فيه الألعاب والغناء.

عند تعليم المحادثة يجب على جميع الطالبات التحدث. تعطي المعلمة موضوعا و تناقش الطالبات كل شئى عن الموضوع. قبل حوالي عشر دقائق من نهاية وقت المحادثة ، طُلب منهن استخلاص النتائج حول ما ناقشوه والمفردات الجديدة التي حصلوا عليها. بينما تؤثر حماسة الطالبات بكيفية تفكيرهم عن اللغة العربية. و فرضياتهم أن اللغة العربية صعبة ، وسوف تتغير مع معرفتهم بالأصدقاء وكيف يعَلِّم المعلمون اللغة العربية.

الصعوبات التي تواجهها الطالبة هي في القواعد ، لأن كثير من الطالبات لا يعرفن اللغة العربية. بالإضافة لم يتقن كثير من الطالبات المتخرجة في المعهد اللغة العربية. لكن الصعوبة الرئيسية للطالبات هي المحادثة. لأن المحادثة تحتاج إلى ترتيب المفردات والقواعد بسرعة. إذن تحتاج قدرة المحادثة ممارسة للاتصال باللغة العربية.

تقييم المحادثة في المعهد هو القيمة المأخوذة من نهاية اختبار الفصل الدراسي ونشاط تعلم في المجموعات.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Hasil wawancara musyrifah Ma'had Walisongo pada tanggal 3 Juli 2018 pada jam 09.54 WIB di Ma'had UIN Walisongo

### ٣. الإختبار

الاختبار هو أداة أو إجراء يستخدم لمعرفة أو قياس شيء ما في الحالة بالطريقة والقواعد المحدودة.<sup>١٠</sup> هذا الاختبار القيام به عن طريق الشفوي ، أي لقياس الطالبات في معهد الجامعة والى سونجو. هذا الاختبار القيام به للطالبات اللاتي يستخمن معجم الشاملة والتي لا يستخدمنها.

العينة التي استخدمها الباحثة كانت ٥٢ شخصًا. تقسيمها إلى مجموعتين. جميع الطالبات التي لا يستخدمن القاموس الشاملة في مجموعات الضابطة تبلغ ٢٦ شخصا. جميع الطالبات التي يستخدمن القاموس الشاملة في مجموعات التحريية تبلغ ٢٦ شخصا.

### ٤. المقابلة

المقابلة هي عملية الحصول على المعلومات لهدف البحث عن طريق السؤال والحواب أثناء وجها لوجه بين المقابلات والمجيبين<sup>١١</sup> ، مع أو بدون استخدام المبادئ التوجيهية المقابلة.<sup>١٢</sup>

### ب. تحليل البحث

ينفذ هذا تحليل البيانات لتحليل قدرة المحادثة للطالبات. يحصل على بيانات قدرة المحادثة للطالبات من نتائج اختبار المحادثة باستخدام أداة الاختبار.

---

<sup>10</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasae Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2009) hal 53

<sup>11</sup> Moh. Nazir, *Metode Penelitian*, (Bandung: Ghalia Indonesia, 2005) hal 194

<sup>12</sup> M. Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Kuantitatif*, (Surabaya: Prenada Media Group, 2005) hal 126

أدنى قيمة لفتة التحكم هي ٦٠ في حين أن أعلى قيمة هي ٨٤ ، أقل قيمة للفتة التجريبية هي ٦٣ في حين أن أعلى قيمة هي ٩٠. متوسط كل فئة لفتة التحكم هو ٧٠.١٢ فئة تجريبية هي ٧٥.٣٨ في حين أن القيمة المتوسطة لكل فئة الفصل الدراسي لطبقة التحكم هي ٦٩.٥ ، والطبقة التجريبية هي ٧٤. الخطوات النهائية لتحليل البيانات هي كما يلي:

١. اختبار الإستواء (*Uji Normalitas*)

الفروض المستخدمة لاختبار الإستواء:

$H_0$  : توزيع البيانات عادة

$H_1$  : البيانات لا توزيع فيها عادة

معايير الاختبار: يُعلن أن البيانات يتم توزيعها عادةً إذا كانت

$D_{\text{حساب}} > D_{\text{جدول}}$  عند مستوى خطأ معين. بناءً على الحساب الوارد في

الملحق ، تكون نتائج بيانات الاختبار المعتاد كما يلي:

No.	المجموعة	$D_{\text{حساب}}$	$D_{\text{جدول}}$	المعيار
1.	الضابطة	0,23	0,267	طبيعي
2.	التجريبية	0,23	0,267	طبيعي

استنادًا إلى الجدول السابق ، تمكن أن تعرف أن المجموعة التي

تستخدم القاموس والمجموعة التي لا تستخدم القاموس الحصول عليها

$D_{\text{حساب}} > D_{\text{جدول}}$  ، حتى  $H_0$  قبول ، فإن النتيجة هي أن المجموعتين توزيعهما

الطبيعي.

٢. إختبار التجانس (*Uji Homogenitas*)

الفرضية المستخدمة لاختبار التجانس.

$$H_0 : \sigma_1^2 = \sigma_2^2$$

التي لا تستخدم القاموس الشاملة لها نفس التباين (*homogen*).

$$H_0 : \sigma_1^2 \neq \sigma_2^2$$

التي لا تستخدم القاموس الشاملة لها تباين مختلفة.

معايير الاختبار: إذا  $F_{\text{حساب}} > F_{\text{جدول}}$  ثم  $H_0$  مقبول، يعني أن

المجموعتين لها نفس التباين أو يقال إنها متجانسة.

التجريبية	الضابطة	مصدر التباين
1960	1823	عدد
26	26	N
75,38	70,12	$\bar{X}$
57,206	36,106	( $Si^2$ ) التباين
7,56	6,01	(S) الانحراف المعياري
1,5844		$F_{\text{حساب}}$
1,96		$F_{\text{جدول}}$

حصلت النتائج السابقة على  $F_{\text{حساب}} = 1,5844 > F_{\text{جدول}} = 1,96$

حتى  $H_0$  مقبول أو  $H_1$  مرفوض. النتيجة هي أن المجموعة التي

تستخدم القاموس الشاملة والمجموعة التي لا تستخدم القاموس الشاملة لها

نفس التباين (المتجانسة). لمزيد من التفاصيل، انظر إلي المرفق.

٣. إختبار فرق المتوسط (*Uji Perbedaan Rata-rata*)

اختبار المتوسط المستخدم هو اختبار من طرف واحد (اختبار t)

وهو الطرف اليمين. الفرضية المستخدمة هي كما يلي:

$$H_0 : \mu_1 \leq \mu_2$$

$$H_1 : \mu_1 > \mu_2$$

لأن التباين بين المجموعتين هي نفسها ( $\sigma_1^2 = \sigma_2^2$ ) فإن المعادلة

الإحصائية المستخدمة هي:

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{s \sqrt{\frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2}}}$$

مع

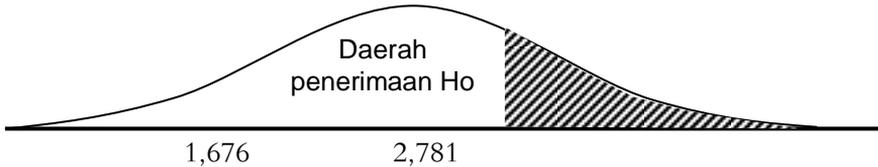
$$s = \sqrt{\frac{(n_1 - 1)s_1^2 + (n_2 - 1)s_2^2}{n_1 + n_2 - 2}}$$

بناءً على الحسابات في المرفق ، تكون نتائج فرضية البحث كما يلي:

نتائج من إختبار فرق المتوسط

مصدر التباين	الضابطة	التجريبية
عدد	1823	1960
N	26	26
$\bar{X}$	70,12	75,38
التباين ( $Si^2$ )	36,106	57,206
الانحراف المعياري (S)	6,01	7,56
$t$ حساب	2,781	
$t$ جدول	1,676	

منحنى نتائج الاختبارات



يُحصل التحليل السابقة  $t_{\text{حساب}} = 2,781 < t_{\text{جدول}} = 1,676$  . عند  $a = 5\%$  مع  $dk = 26 + 26 - 2 = 50$  يحصل  $t_{\text{جدول}} = 1,676$  ، لأن  $t_{\text{حساب}} < t_{\text{جدول}}$  حتى  $H_0$  مرفوض أو  $H_1$  مقبول. لذلك يمكن أن يستنتج أن متوسط قدرة المحادثة للمجموعة باستخدام القاموس الشاملة أحسن من متوسط قدرة المحادثة للمجموعة التي لا تستخدم القاموس الشاملة. في هذا البحث القاموس شاملة فعال على قدرة المحادثة لأن تلبية المعايير التالية:

١. من حيث المهمة أو الوظيفة :  
القاموس شاملة هو واحد من وسائل التعليم فعالية لأنها تلي مهام القاموس ووظائفه بشكل جيد.
٢. من حيث الخطة أو البرنامج :  
خطّط في تعليم المحادثة أن الطالبات تمكن التحدث بشكل جيد باستخدام اللغة العربية. وقدرة الطالبات على الزيادة بشكل كبير. ويساعد قاموس شاملة في تحقيق خطة تعليم المحادثة.
٣. من حيث الأهداف أو الظروف المثالية :  
تعتبر نتائج التعليم للطالبات اللاتي يستخدمن القاموس شاملة في تعليم المحادثة أحسن ، أي قيمتهن أكثر من نتائج التعليم للطالبات اللاتي لا يستخدمن قاموس شاملة. هذا يعني أن قاموس شاملة يساعد على تحقيق أهداف تعليم المحادثة.

## ج. مباحثة نتائج البحث

العينة في هذه الدراسة هي الطالبات في المعهد والي سونحو في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩. الحصول على العينة في هذه الدراسة عن طريق تقنية random sampling. بعد إعطاء المجموعتين معالجة مختلفة ، في هذه الدراسة تم علاج المجموعة التجريبية باستخدام القاموس الشاملة والمجموعة الضابطة لا تستخدم القاموس. تعطي المجموعتين الاختبار وتحصل على نتائج الاختبار التي تحليلها في المرحلة النهائية ، وهي اختبار الإستواء (*Uji Normalitas*) و اختبار التجانس (*Uji Homogenitas*) و اختبار فرق المتوسط (*Uji Perbedaan Rata-rata*).

يُحصل من الإختبار هو متوسط للمجموعة التجريبية أحسن من متوسط للمجموعة الضابطة. المجموعة التجريبية لها متوسط قيمة الإختبار هي 75,38 . بينما المجموعة الضابطة لها متوسط قيمة الإختبار هي 70,12 . يُحصل الإختبار الإستواء للمجموعة التجريبية هو  $D_{\text{حساب}} = 0,23$  و  $D_{\text{جدول}} = 0,267$  . في حين يُحصل الإختبار الإستواء للمجموعة الضابطة هو  $D_{\text{حساب}} = 0,23$  و  $D_{\text{جدول}} = 0,267$  . بكل المعايير  $D_{\text{جدول}} > D_{\text{حساب}}$  هو توزيعها عادة حتى نتيجة للمجموعتين هي توزيعها عادة.

إختبار التجانس بنتيجة  $F_{\text{حساب}} = 1,5844 > F_{\text{جدول}} = 1,96$  حتى المجموعتين تجانسين مع  $t_{\text{حساب}} = 2,781$  و  $t_{\text{جدول}} = 1,676$  . لأن  $t_{\text{حساب}} < t_{\text{جدول}}$  حتى الفرضية المقدمة ( $H_1$ ) مقبول. حتى يمكن استنتاج أنّ متوسط قيمة المحادثة للمجموعة باستخدام القاموس الشاملة أحسن من قيمة المحادثة للمجموعة الذي لا تستخدم القاموس الشاملة.

## د. قصر البحث

تدرك الباحثة أن الباحثة ليس بمعزل عن الأخطاء و القصور. يحدث هذا الحال بسبب القيود التالية:

### ١. قصرُ الوقت

البحث الذي ينفذ مقصور جدا حتى ينفذ هذا البحث بحسب الاحتياجات اللازمة. على الرغم أن الوقت المستخدم قصير جدًا ، ولكن يمكن ان توقّرت شروط البحث.

### ٢. قصرُ القدرة

البحث ليس بمعزل عن المعرفة، على أساس أن الباحثة لديها قدرة محدودة خاصة في المعرفة لتجعل العمل العلمي. لكن قد بذلت الباحثة نّهاية جهدها لإجراء البحث وفقاً للقدرات العلمية والتوجيهات من المحاضر.

### ٣. قصرُ البحث

ينفذ هذا البحث في المعهد الجامعة والى سونجو سمارانج وكان يقتصر على هذا المكان. يمكن الحصول على نتائج مختلفة إذا ينفذ في مكان مختلف ، ولكن الاحتمال لا يختلف كثيرا عن نتائج البحث.

وتشكر الباحثة لأن هذا البحث يمكن تنفيذه على الرغم من وجود العديد من القيود فيه ، ويمكن للباحثة الإكمال هذا البحث على الرغم من الصراعات والتحديات الكاملة ،

## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

من نتائج البحث التي تنفذ على الطالبات في المعهد والى سونجو سمارنج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩ تستنتج أن:

استنادا إلى نتائج البحث تحصل على بيانات متوسط قدرة المحادثة للطالبات في المعهد والى سونجو سمارنج باستخدام القاموس الشاملة هو 75,38 بينما متوسط قدرة المحادثة الطالبات التي لا يستخدم القاموس الشاملة هي 70,12 من اختبار فرق المتوسط في المرحلة النهائية باستخدام اختبار  $t$  حيث  $t_{\text{حساب}} = 2,781 < t_{\text{جدول}} = 1,676$ . لأن  $t_{\text{حساب}} < t_{\text{جدول}}$  حتى  $H_0$  مرفوض أو  $H_1$  مقبول. لذلك يمكن أن يستنتج أن متوسط قدرة المحادثة للمجموعة باستخدام القاموس الشاملة أحسن من متوسط قدرة المحادثة للمجموعة التي لا تستخدم القاموس الشاملة.

لذلك يمكن الاستنتاج أن استخدام القاموس الشاملة فعالية على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والى سونجو سمارنج في سنة الدراسة ٢٠١٨/٢٠١٩.

#### ب. الإفتراحات

استنادا إلى دراسة نتائج البحث والخلاصة السابقة ، تقدم الباحثة الافتراحات التالية:

١. للباحثين، يحتاج البحث الأخر في هذه المشكلة لهم في استخدام القاموس الشامل على قدرة المحادثة، فالباحثة ترجو أن تتوسع المشكلة في مهارات الأخرى بل بالعينة الواسعة.

٢. للمعلمين:

أ. يتوقع أن يتمكن المعلمون من تعزيز الشعور بحماسة الطلاب في تعلم اللغة العربية خاصةً في تنمية شجاعة الطلاب في الاتصال باستخدام اللغة العربية.

ب. يتوقع من المعلمين أن يكونوا قادرين على تنفيذ الاستراتيجيات والوسائل المناسبة، التي يمكن أن تحسن سهولة اتصال باللغة العربية ، مثل استخدام القواميس كمساعد الطلاب في الاتصال.

٣. للطلاب:

أ. ينصح الطلاب بتحسين تعليم اللغة ، وهو: الاستماع والكتابة والقراءة ، والكلام بشكل مكثف حتى يستطيع الاتصال بسهولة إلى قدرة الاتصال باستخدام اللغة العربية جيداً.

ب. يجب على الطلاب تحفيز أنفسهم للمشاركة بنشاط في عملية التعلم.

### ج. الإختتام

الحمد لله ، لجميع الحسنات التي قدمها الله ، حتى الباحثة تمكن ان تكمل هذا البحث. لكن لا يزال الباحثة متأكدة بأن إعداد هذا البحث ملتبسا بالقصور و النقصان من حيث الكتابة أو القواعد من النحو و الصرف أو غيرها. وترجو الباحثة أن تكون هذا البحث مفيداً للباحثة خاصة و للقراء عامة ، أمين يارب العالمين.

## المراجع

رشيدى أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه و اساليبه، مصر: جامعة المنصورة، ١٩٨٩

محمد صالح، المهارات اللغوية، درمك: دار الاندلس للنشر والتوزيع، ١٤١٧

محمد معصوم ابن علي، أمثلة التصريفية، سمارانج : سومبر كلواركا، ١٩٦٥

Abdul, M Hamid, dkk., *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*, Malang: UIN Malang Pres, 2008.

Al-Gali, Abdullah, dkk., *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*, Padang: Akademia Permata, 2012.

Arikanto, Suharsini, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: PT. Rieke Cipta, 2002.

\_\_\_\_\_, *Dasar-dasae Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: PT Bumi Aksara, 2009.

Arsyad, Azhar, *Media Pembelajaran*, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2003.

Aziz, Furqanul, dkk., *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 1996.

Azminah, Badi'atul, "Efektivitas Kamus Gamal Sebagai Peningkat Daya Ingat Dalam Mempelajari Bahasa Malangan Pada Mahasiswa Luar Suku Jawa di Malang Tahun 2013", Skripsi Sarjana Fakultas Pendidikan Psikologi Jurusan Psikologi, Malang: Universitas Negeri Malang, 2013.

Burhan, M. Bungin, *Metodologi Penelitian Kuantitatif*, Surabaya: Prenada Media Group, 2005.

Busro, M. M., "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab di Indonesia". *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama*, 4(2), Tahun 2016.

- Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Cet. 3, Jakarta: Balai Pustaka, 2007.
- Elyana, dkk., "*Efektivitas Penggunaan Mobile Dictionary sebagai Media Pembelajaran Berbasis Mobile Learning terhadap Pembelajaran Mata Kuliah Membaca bagi Mahasiswa S1 Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Kristen Indonesia Tahun 2017*" *Jurnal*, 10(2), Tahun 2017.
- Fahrur, Muhammad Nadhif dkk., *Syamila Panduan Bahasa Arab Komprehensif*, Kendal: Al-Itqon Press, 2014.
- Fuad, Ahmad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2005.
- Hermawan, Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014.
- Mulyasa, *Manajemen Berbasis Sekolah*, Bandung: PT. Remaja Rosda, 2007.
- Nazir, Moh., *Metode Penelitian*, Bandung: Ghalia Indonesia, 2005.
- Nuha, Ulin, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, Jogjakarta: Diva Press, 2012.
- Sadiman, Arif S., dkk., *Media Pendidikan Pengertian, Pengembangan, dan Pemanfaatannya*, Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1996.
- Sofwan, Moh. Zauri Azizi, "*Kamus Bahasa Arab Online sebagai Sumber Pembelajaran Bahasa Arab Tahun 2016*", Skripsi Sarjana Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2016.
- Sudjana, *Metoda Statistika*, Bandung: Tarsito, 2005.
- Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2016.
- Syarif, Moch. Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab*, Tangerang Selatan: Alkitabiah, 2012.

- Syukur, Fatah NC, *Teknologi Pendidikan*, Semarang: RaSAIL, 2005.
- Trianto, *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif-Progresif*, Jakarta: Kencana, 2010.
- Wahida, Besse, “Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)”, At-Turats: *Jurnal Pemikiran Pendidikan Islam*, 2(1), Tahun 2017.
- Wawancara dengan penulis Kamus Syamila, Muhammad Fahrur Nadhif pada hari Kamis, 7 Juni 2018 jam 16.30 di kantor PPB Uin Walisongo Semarang.
- Wawancara musyrifah Ma’had Walisongo pada tanggal 3 Juli 2018 pada jam 09.54 WIB di Ma’had UIN Walisongo.
- <http://lapanruku-bahasaarab.blogspot.com/2011/12/mengukur-kemampuan-bicara.html?m=1>. Diakses pada tanggal 10 September 2018, pada jam 10 WIB.

## Lampiran 1

Hasil wawancara dengan penulis Kamus Syamila Bapak Fahrur Nadzif

T : Apa yang melatarbelakangi penulisan kamus syamila?

J :Ketika saya masih S1, saya merasa sangat prihatin sebagai pembelajar bahasa arab. Saya melihat teman-teman sangat kurang dalam penguasaan bahasa arab. Terutama dalam mufrodat. Padahal mufrodat sangat penting dalam pengembangan keterampilan bahasa Arab, baik dalam maharah istima', kalam, qiroah, dan kitabah. Untuk itu penulis berinisiatif untuk menyusun kamus yang berisi empat aspek, yaitu:

### 1. Kosakata

Kosakata merupakan aspek mendasar dan utama untuk mengembangkan keterampilan berbahasa Arab. Dalam kamus ini kosakata disajikan dengan tematik supaya mempermudah dalam pencarian kata. Baik berupa isim atau fiil. Harapannya pembelajar akan mengembangkan kosakata mereka. Dalam maharoh kalam, bagaimana pembelajar mampu berbicara jika mufrodat yang dimiliki sangat terbatas. Begitujuga dalam kemampuan istima',qiroah, dan kitabah. Kosakata dalam kamus ini mencakup kata benda (*asma'*) dan kata kerja (*af'al*) yang disajikan secara tematis (*maudhu'i*).

### 2. Pola percakapan dan contoh prakteknya

Penulis memberikan pola percakapan dan contoh praktiknya karena setelah pembelajar menguasai mufrodat kemudian dikembangkan dalam praktek percakapan. Percakapan dalam kamus ini disajikan secara tematis berdasarkan pola-polanya yang dilengkapi dengan contoh praktek, tidak berdasarkan tempat sehingga bisa diaplikasikan dalam berbagai situasi dan kondisi.

### 3. MC, Sambutan, dan Pidato bahasa Arab

Setelah pembelajar menguasai pola percakapan secara umum, maka pada bagian ini bertujuan untuk mengembangkan keterampilan berbicara dalam forum-forum resmi dan mampu untuk menjadi petugas dalam berbagai acara berbahasa Arab.

### 4. Bahasa Arab ‘amiyah TKI dan Haji

Sebagaimana pada umumnya bahasa, bahasa Arab juga mempunyai ragam bahasa baku dan non baku. Bahasa baku dalam bahasa Arab disebut bahasa *fusha*, sedangkan bahasa non baku disebut bahasa *‘amiyah*. Dengan ini maka diharapkan para pembelajar mempunyai keterampilan bahasa non baku guna menunjang kebutuhan sosial, terutama ketika berkesempatan mengunjungi Negara-Negara Arab.

## Lampiran 2

Hasil wawancara mbak irfa'

T : Bagaimana proses pembelajaran muhadasah di Ma'had?

J : Pembelajaran muhadasah di Ma'had UIN Walisongo yaitu setiap pagi santri berkumpul di halaman ma'had, santri dibagi menjadi beberapa kelompok. Masing-masing kelompok terdapat 1 tutor. Didalam kegiatan muhadasah setiap tutor membawa modul dari ma'had. Pada hari senin dan selasa, santri mendapatkan materi berupa mufrodad baru sesuai dengan tema-tema tertentu. Di hari Rabu santri-santri praktek muhadasah dengan tema tertentu. Pada hari kamis santri belajar kitabah yaitu tutor mendektekan satu teks kepada santri, dan santri menulis kemudian dikoreksi oleh setiap tutornya. Pada hari jumatnya libur. Pada hari sabtu tutor memberikan materi berupa latihan qoidah atau permainan yang terkait dengan bahasa Arab. Pembelajaran di ma'had pun tidak begitu saklek, jadi diselingi dengan permainan dan bernyayi. Pada saat pembelajaran muhadasah semua santri harus berbicara. Guru memberikan suatu tema dan mereka mendiskusikan dengan teman-teman. Kira-kira sepuluh menit sebelum waktu muhadasah selesai, mereka diminta untuk memberikan kesimpulan tentang apa yang sudah mereka diskusikan. Dan kosakata baru apa saja yang telah mereka dapatkan.

- T : Apa kesulitan yang dihadapi santri?
- J : Adapun kesulitan yang dialami santri yaitu dalam qoidah, karena banyak santri yang belum mengenal bahasa Arab. Selain itu santri yang lulusan pesanteren pun belum pasti mereka sudah bisa bahasa arab. Tetapi yang menjadi kesulitan utama bagi mereka yaitu pada kemampuan berbicara. Karena berbicara membutuhkan penyusunan kosakata, kaidah dan dituntut cepat. Jadi kemampuan berbicara membutuhkan pembiasaan dan mental untuk berbicara bahasa arab.
- T : Apakah semua santri aktif dalam muhadasah?
- J : sebagaimana umumnya, sebagian santri ada yang aktif dan ada yang tidak. Keaktifan ini berhubungan dengan semangat dalam diri. Semangat santri dipengaruhi oleh bagaimana pemikiran mereka terhadap bahasa arab. Dan anggapan mereka tentang bahasa arab sulit, akan berubah seiring keakraban mereka dengan teman-teman dan bagaimana guru membawakan pelajaran bahasa arab.
- T : Bagaimana model pengambilan nilai muhadasah setiap santri?
- J : Model pengambilan nilai muhadasah dima'had yaitu nilai diambil dari tes akhir semester dan keaktifan dari pembelajaran muhadasah dalam kelompok-kelompok.

١. تدرّبي هذا الحوار مع صديقتك كما في المثال !

### التعارف

فاطمة : السلام عليكم

عائشة : وعليكم السلام

فاطمة : اسمي فاطمة. ما اسمك ؟

عائشة : اسمي عائشة. من اين انت ؟

فاطمة : انا من جاكرتا. و انت؟

عائشة : انا من سمارنج. كيف حالك؟

فاطمة : بخير والحمد لله. و كيف حالك؟

عائشة : بخير والحمد لله. اين تسكنين الان؟

فاطمة : أسكن في المعهد والى سونجا.

عائشة : هل عندك أخ / أخته؟

فاطمة : نعم. عندي أخ اسمه محمد. هو طبيب. و انت؟

عائشة : عندي أخته. اسمها خديجة. هي مهندسة.

فاطمة : عائلتك تتكون من أي شخص؟

عائشة : عائلتي تتكون من اب و أم و أخته و أنا. و انت؟

فاطمة : عائلتي تتكون من اب و أم و أخ كبير و أنا و أخته صغيرة.

عائشة : أهلا و سهلا.

٢. تبادل الأسئلة والأجوبة مع صديقتك !

(١) ما اسمك؟ من اين أنت؟

(٢) لماذا تختارين هذه الجامعة لدراستك؟

(٣) هل عندك هواية؟ ما هوايتك؟ لماذا تحبها؟

(٤) ما المهنة التي تريدان في المستقبل؟

(٥) ما الأنشطة اليومية التي تفعلين كل يوم في المعهد؟

٣. صف هذه الصورة مع صديقتك !



٤. ناقش هذا الموضوع مع صديقتك !

● تقضي العطلة

● المهنة

## Lampiran 4

### Kriteria Penilaian Tes Mukhadrasah

1. Sangat Lancar, rentang nilai antara 80-100, jika Santri berdialog dengan ucapan yang fasih, kosakata dan tata bahasa yang digunakan tepat sehingga memberi pemahaman pada pembicara maupun pendengar.
2. Lancar, rentang nilai antara 70-79, jika Santri berdialog dengan ucapan yang cukup fasih, kosakata dan tata bahasa yang digunakan cukup tepat, (Kadang-kadang muncul penggunaan kosa kata yang tidak tepat dan Penggunaan tata bahasanya kadang-kadang masih mengalami sedikit kesalahan) namun masih memberikan pemahaman pada pembicara maupun pendengar.
3. Kurang Lancar, rentang nilai antara 60-69, jika Santri berdialog dengan ucapan yang kurang fasih, kosakata dan tata bahasa yang digunakan kurang tepat (Sering menggunakan kosa kata yang salah dan terjadi kesalahan tata bahasa, namun tidak mengganggu komunikasi). dan masih memberikan pemahaman pada pembicara maupun pendengar.
4. Tidak Lancar, nilai kurang dari 60 jika Santri berdialog dengan ucapan yang tidak fasih, kosakata dan tata bahasa yang digunakan tidak tepat (Penggunaan kosa kata yang masih sangat terbatas dan hampir semua tidak tepat, Kesalahan tata bahasa sering terjadi dan mengganggu komunikasi) sehingga tidak memberi pemahaman pada pembicara maupun pendengar.

Lampiran 5

**DAFTAR NAMA KELAS KONTROL**

No.	Nama	Kode
1.	Ana Himatul Khilmiah	K-1
2.	Azzah Laqinatul husna	K-2
3.	Dewi Maghfirotussalami	K-3
4.	Dhira Syafira Pujakesuma	K-4
5.	Fafa Ayu Afdhilla Syahriza	K-5
6.	Farras Khirzi Khanifah	K-6
7.	Fina Nailatuzzulfa	K-7
8.	Heni Masfufah	K-8
9.	Hikmatu Syarifah	K-9
10.	Hilma Hafizhatul Husna	K-10
11.	Inkha Sahira	K-11
12.	Kharirotus Su'adah	K-12
13.	Laily Dwi Rahmawati	K-13
14.	Maulida Tutta	K-14
15.	Munawwaratul Basiroh	K-15
16.	Mustofidatul Choiriyah	K-16
17.	Nada Ghaida' Nursi	K-17
18.	Naili Fitria Ningrum	K-18
19.	Nailul Muna	K-19
20.	Novita Maila Salsabila	K-20
21.	Ratnaning Azzah	K-21
22.	Rizki Alfia Novita	K-22
23.	Sajidah Fatimah	K-23
24.	Zahrotul Hasanah	K-24
25.	Zahrotul Khofifah	K-25
26.	Zuyyina Alfi Hasanah	K-26

## Lampiran 6

**DAFTAR NAMA KELAS EKSPERIMEN**

No.	Nama	Kode
1.	Adinda Aulia Jauharotul Farda	E-1
2.	Aina Yulifa'atun M.	E-2
3.	Alvian Dani	E-3
4.	Alya Alvatia Kartubi	E-4
5.	Arifah Subkhiyyah	E-5
6.	Atika Fatimatuz Zahra	E-6
7.	Azzah Liddiana	E-7
8.	Eina Fadhillah	E-8
9.	Eva Novita Sari	E-9
10.	Fithrotun Luthfiyah Umar	E-10
11.	Hilda Khafizhnatul Khusna	E-11
12.	Imro'atus Sangadah	E-12
13.	Ismiyatun Laelatisyiami R.	E-13
14.	Khaerotun Nisa	E-14
15.	Kholifatuz Zakiyyah	E-15
16.	Maulida Udzma	E-16
17.	Mia Lutfiana	E-17
18.	Nisrina Putri Kinasih	E-18
19.	Nugraini Tri Rahmawati	E-19
20.	Nurul Lailiyatul Mukaromah	E-20
21.	RA. Ainun Nahar	E-21
22.	Rahma dewi Mustika	E-22
23.	Rindi Wahyuni	E-23
24.	Salwaa A'ziizah	E-24
25.	Ulfa Alina Ahdia	E-25
26.	Yuliana Rohmah	E-26

## Lampiran 7

**KELAS KONTROL**

No.	Nama	Nilai
1.	Ana Himatul Khilmiah	69
2.	Azzah Laqinatul husna	73
3.	Dewi Maghfirotussalami	70
4.	Dhira Syafira Pujakesuma	79
5.	Fafa Ayu Afdhilla Syahriza	65
6.	Farras Khirzi Khanifah	80
7.	Fina Nailatuzzulfa	71
8.	Heni Masfufah	65
9.	Hikmatus Syarifah	65
10.	Hilma Hafizhatul Husna	65
11.	Inkha Sahira	84
12.	Kharirotus Su'adah	73
13.	Laily Dwi Rahmawati	70
14.	Maulida Tutta	74
15.	Munawwaratul Basiroh	69
16.	Mustofidatul Choiriyah	60
17.	Nada Ghaida' Nursi	80
18.	Naili Fitria Ningrum	68
19.	Nailul Muna	73
20.	Novita Maila Salsabila	66
21.	Ratnaning Azzah	61
22.	Rizki Alfia Novita	65
23.	Sajidah Fatimah	74
24.	Zahrotul Hasanah	69
25.	Zahrotul Khofifah	71
26.	Zuyyina Alfi Hasanah	64

## Lampiran 8

**Kelas Eksperimen**

No.	Nama	Nilai
1.	Adinda Aulia Jauharotul Farda	85
2.	Aina Yulifa'atun M.	65
3.	Alvian Dani	83
4.	Alya Alvatia Kartubi	76
5.	Arifah Subkhiyyah	90
6.	Atika Fatimatuz Zahra	75
7.	Azzah Liddiana	71
8.	Eina Fadhillah	70
9.	Eva Novita Sari	85
10.	Fithrotun Luthfiyah Umar	69
11.	Hilda Khafizhnatul Khusna	73
12.	Imro'atus Sangadah	73
13.	Ismiyatun Laelatsiyami R.	75
14.	Khaerotun Nisa	78
15.	Kholifatuz Zakiyyah	73
16.	Maulida Udzma	65
17.	Mia Lutfiana	73
18.	Nisrina Putri Kinasih	77
19.	Nugraini Tri Rahmawati	68
20.	Nurul Lailiyatul Mukaromah	81
21.	RA. Ainun Nahar	68
22.	Rahma dewi Mustika	69
23.	Rindi Wahyuni	63
24.	Salwaa A'ziizah	87
25.	Ulfa Alina Ahdia	87
26.	Yuliana Rohmah	81

Lampiran 9

		Degree of freedom F1 (Mean Square lebih besar)																									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	14	16	20	24	30	40	50	75	100	200	500	~		
14	4.60	3.74	3.34	3.11	2.96	2.85	2.77	2.70	2.65	2.60	2.56	2.53	2.48	2.44	2.39	2.35	2.31	2.27	2.24	2.21	2.19	2.16	2.14	2.13	1.4	1.4	
15	8.86	6.51	5.56	5.03	4.69	4.46	4.28	4.14	4.03	3.94	3.86	3.80	3.70	3.62	3.51	3.43	3.34	3.26	3.21	3.14	3.11	3.06	3.02	3.00	2.07	2.07	
16	4.49	3.63	3.24	3.01	2.85	2.74	2.66	2.59	2.54	2.49	2.45	2.42	2.37	2.33	2.28	2.24	2.20	2.16	2.13	2.09	2.07	2.04	2.02	2.01	1.6	1.6	
17	8.40	6.11	5.18	4.67	4.34	4.10	3.99	3.79	3.68	3.59	3.52	3.45	3.35	3.27	3.18	3.08	3.00	2.92	2.86	2.79	2.76	2.70	2.67	2.65	1.7	1.7	
18	4.41	3.35	3.16	2.93	2.77	2.66	2.58	2.51	2.46	2.41	2.37	2.34	2.29	2.25	2.19	2.15	2.11	2.07	2.04	2.00	1.98	1.95	1.93	1.92	1.8	1.8	
19	4.38	3.52	3.13	2.90	2.74	2.63	2.55	2.48	2.43	2.38	2.34	2.31	2.28	2.23	2.18	2.12	2.08	2.04	1.99	1.96	1.92	1.90	1.87	1.85	1.84	19	19
20	8.10	5.85	4.94	4.43	4.10	3.87	3.71	3.56	3.45	3.37	3.30	3.23	3.13	3.05	2.94	2.86	2.77	2.69	2.63	2.56	2.53	2.47	2.44	2.42	2.0	2.0	
21	4.32	3.47	3.07	2.84	2.65	2.57	2.49	2.42	2.37	2.32	2.28	2.25	2.20	2.15	2.09	2.05	2.00	1.96	1.93	1.89	1.81	1.84	1.82	1.81	21	21	
22	8.02	5.78	4.57	4.37	4.04	3.81	3.65	3.51	3.40	3.31	3.24	3.17	3.07	2.99	2.88	2.80	2.72	2.63	2.58	2.51	2.47	2.42	2.38	2.36	22	22	
23	4.30	3.44	3.05	2.82	2.66	2.55	2.47	2.40	2.35	2.30	2.26	2.23	2.18	2.13	2.07	2.03	1.98	1.93	1.91	1.87	1.84	1.81	1.80	1.78	23	23	
24	7.94	5.72	4.82	4.31	3.99	3.76	3.59	3.45	3.35	3.26	3.18	3.12	3.02	2.94	2.83	2.75	2.67	2.58	2.53	2.46	2.42	2.37	2.33	2.31	24	24	
25	4.26	3.40	3.01	2.78	2.62	2.51	2.43	2.36	2.30	2.26	2.22	2.18	2.13	2.09	2.02	1.98	1.94	1.89	1.86	1.82	1.80	1.77	1.74	1.73	25	25	
26	4.22	3.37	2.98	2.74	2.59	2.47	2.39	2.32	2.27	2.22	2.18	2.15	2.10	2.05	1.99	1.95	1.90	1.85	1.82	1.78	1.76	1.72	1.70	1.69	26	26	
	7.72	5.53	4.64	4.04	3.82	3.59	3.42	3.29	3.17	3.09	3.02	2.96	2.86	2.77	2.66	2.58	2.50	2.41	2.36	2.28	2.25	2.19	2.15	2.13			

## Lampiran 10

**Titik Persentase Distribusi t (dk = 41 – 64)**

Pr df	0.25	0.10	0.05	0.025	0.01	0.005	0.001	Satu pihak
	0.50	0.20	0.10	0.050	0.02	0.010	0.002	Dua pihak
41	0.68052	1.30254	1.68288	2.01954	2.42080	2.70118	3.30127	
42	0.68038	1.30204	1.68195	2.01808	2.41847	2.69807	3.29595	
43	0.68024	1.30155	1.68107	2.01669	2.41625	2.69510	3.29089	
44	0.68011	1.30109	1.68023	2.01537	2.41413	2.69228	3.28607	
45	0.67998	1.30065	1.67943	2.01410	2.41212	2.68959	3.28148	
46	0.67986	1.30023	1.67866	2.01290	2.41019	2.68701	3.27710	
47	0.67975	1.29982	1.67793	2.01174	2.40835	2.68456	3.27291	
48	0.67964	1.29944	1.67722	2.01063	2.40658	2.68220	3.26891	
49	0.67953	1.29907	1.67655	2.00958	2.40489	2.67995	3.26508	
50	0.67943	1.29871	1.67591	2.00856	2.40327	2.67779	3.26141	
51	0.67933	1.29837	1.67528	2.00758	2.40172	2.67572	3.25789	
52	0.67924	1.29805	1.67469	2.00665	2.40022	2.67373	3.25451	
53	0.67915	1.29773	1.67412	2.00575	2.39879	2.67182	3.25127	
54	0.67906	1.29743	1.67356	2.00488	2.39741	2.66998	3.24815	
55	0.67898	1.29713	1.67303	2.00404	2.39608	2.66822	3.24515	
56	0.67890	1.29685	1.67252	2.00324	2.39480	2.66651	3.24226	
57	0.67882	1.29658	1.67203	2.00247	2.39357	2.66487	3.23948	
58	0.67874	1.29632	1.67155	2.00172	2.39238	2.66329	3.23680	
59	0.67867	1.29607	1.67109	2.00100	2.39123	2.66176	3.23421	
60	0.67860	1.29582	1.67065	2.00030	2.39012	2.66028	3.23171	
61	0.67853	1.29558	1.67022	1.99962	2.38905	2.65886	3.22930	
62	0.67847	1.29536	1.66980	1.99897	2.38801	2.65748	3.22696	
63	0.67840	1.29513	1.66940	1.99834	2.38701	2.65615	3.22471	
64	0.67834	1.29492	1.66901	1.99773	2.38604	2.65485	3.22253	

# Lampiran 11

## Uji Normalitas Nilai Muhasadah Kelas Kontrol

### **Hipotesis**

$H_0$ : Data berdistribusi normal

$H_1$ : Data tidak berdistribusi normal

### **Pengujian Hipotesis**

$$D_{hitung} = \text{maksimum } |F_0(X) - S_N(X)|$$

### **Kriteria yang digunakan**

$H_0$  diterima jika  $D_{hitung} < D_{tabel}$

### **Pengujian Hipotesis**

Nilai maksimal	=	84			
Nilai minimal	=	60			
Rentang nilai (R)	=	24			
Banyaknya kelas (k)	=	$1 + 3,3 \log 26$	=	5,669	≈ 6,000
Panjang kelas (P)	=	26/6	=	4,33333333	≈ 4

### **Tabel distribusi frekuensi nilai muhasadah kelas kontrol**

No.	Kelas	frekuensi
1	60-63	2
2	64-67	7
3	68-72	8
4	73-76	5
5	77-80	3
6	81-84	1

**Daftar nilai frekuensi muhasadah kelas Kontrol**

No.	Kelas	frekuensi	$f_0(X)$	$S_n(X)$	$ f_0(X) - S_n(X) $
1	60-63	2	4/26	2/26	2/26
2	64-67	7	8/26	9/26	1/26
3	68-72	8	12/26	17/26	5/26
4	73-76	5	16/26	22/26	6/26
5	77-80	3	20/26	25/26	5/26
6	81-84	1	26/26	26/26	0

Konfirmasi tabel pada  $\alpha = 0,05$

$D_{hitung} = \text{maksimum } |F_0(X) - S_n(X)| = 0,23$

$D_{tabel} = 1,36/\sqrt{N} = 1,36/\sqrt{26} = 0,267$

kesimpulan

oleh karena  $D_{hitung} = 0,23 < D_{tabel} = 0,267$

maka dapat disimpulkan data terbukti berdistribusi normal

**Uji Normalitas Nilai Muhasadah  
Kelas Ekspeimen**

**Hipotesis**

$H_0$ : Data berdistribusi normal

$H_1$ : Data tidak berdistribusi normal

**Pengujian Hipotesis**

$$D_{hitung} = \text{maksimum} |F_0(X) - S_N(X)|$$

**Kriteria yang digunakan**

$H_0$  diterima jika  $D_{hitung} < D_{tabel}$

**Pengujian Hipotesis**

Nilai maksimal = 90

Nilai minimal = 63

Rentang nilai (R) = 27

Banyaknya kelas (k) =  $1 + 3,3 \log 26$  = 5,669  $\approx$  6,000

Panjang kelas (P) =  $26/6$  = 4,33333333  $\approx$  4

**Tabel distribusi frekuensi nilai UAS kelas VII B**

No.	Kelas	frekuensi
1	63-67	3
2	68-72	7
3	73-77	8
4	78-82	3
5	83-87	4
6	88-90	1

### Daftar nilai frekuensi muhasadah kelas eksperimen

No.	Kelas	frekuensi	$f_0(X)$	$S_n(X)$	$ f_0(X) - S_n(X) $
1	63-67	3	4/26	3/26	1/26
2	68-72	7	8/26	10/26	2/26
3	73-77	8	12/26	18/26	6/26
4	78-82	3	16/26	21/26	5/26
5	83-87	4	20/26	25/26	5/26
6	88-90	1	26/26	26/26	0

Konfirmasi tabel pada  $\alpha = 0,05$

$$D_{hitung} = \text{maksimum } |F_0(X) - S_n(X)| = 0,23$$

$$D_{tabel} = 1,36/\sqrt{N} = 1,36/\sqrt{26} = 0,267$$

kesimpulan

oleh karena  $D_{hitung} = 0,23 < D_{tabel} = 0,267$

maka dapat disimpulkan data terbukti berdistribusi normal

## UJI HOMOGENITAS

### Hipotesis

$$H_0 : \sigma_1^2 = \sigma_2^2$$

$$H_1 : \sigma_1^2 \neq \sigma_2^2$$

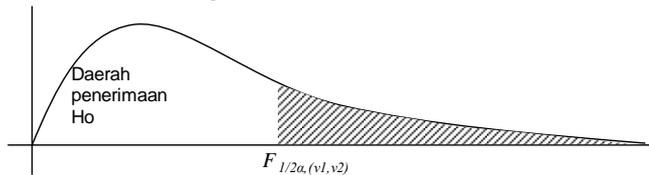
Pengujian Hipotesis

Untuk menguji hipotesisi menggunakan rumus:

$$F = (\text{Varians terbesar}) / (\text{Varians terkecil})$$

### Kriteria yang digunakan

$H_0$  diterima apabila  $F_{hitung} \leq F_{1/2\alpha, (v1, v2)}$



**Tabel Penolong Homogenitas**

No.	KONTROL	EKSPERIMEN
1	69	85
2	73	65
3	70	83
4	79	76
5	65	90
6	80	75
7	71	71
8	65	70
9	65	85
10	65	69
11	84	73
12	73	73
13	70	75
14	74	78
15	69	73
16	60	65
17	80	73
18	68	77
19	73	68
20	66	81
21	61	68
22	65	69
23	74	63
24	69	87
25	71	87

69,5

74

<b>26</b>	64	81
<b>Jumlah</b>	1823	1960
<b>n</b>	26	26
<b><math>\bar{x}</math></b>	70,1154	75,3846
<b>Varians (<math>s^2</math>)</b>	36,10615385	57,20615385
<b>Standar Deviasi (s)</b>	6,008839642	7,563474985

Berdasarkan tabel di atas diperoleh:

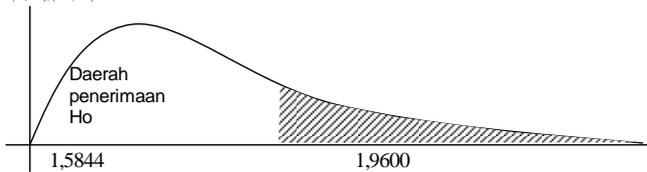
$$F = \frac{57,20615385}{36,10615385} = 1,5844$$

Pada  $\alpha = 5\%$  dengan:

$$dk \text{ pembilang} = n_1 - 1 = 25$$

$$dk \text{ penyebut} = n_2 - 1 = 25$$

$$F_{(0,05),(26;26)} = 1,9600$$



Karena  $F_{hitung} < F_{(0,05),(10;10)}$  maka dapat disimpulkan bahwa kedua kelas tersebut memiliki varians yang **homogen (sama)**.

## UJI PERBEDAAN DUA RATA-RATA

### Hipotesis

$$H_0 : \mu_1 \leq \mu_2$$

$$H_1 : \mu_1 > \mu_2$$

Pengujian Hipotesis

Untuk menguji hipotesis menggunakan rumus:

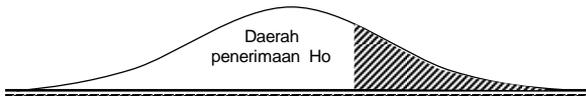
$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{s \sqrt{\frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2}}}$$

Dimana,

$$s = \sqrt{\frac{(n_1 - 1)s_1^2 + (n_2 - 1)s_2^2}{n_1 + n_2 - 2}}$$

### Kriteria yang digunakan

$H_0$  diterima apabila  $t_{hitung} \leq t_{tabel}$



**Tabel Penolong Perbandingan Rata-rata**

No.	EKSPERIMEN	KONTROL
1	85	69
2	65	73
3	83	70
4	76	79
5	90	65
6	75	80
7	71	71
8	70	65
9	85	65
10	69	65
11	73	84
12	73	73
13	75	70
14	78	74
15	73	69
16	65	60

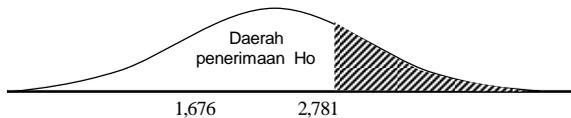
17	73	80
18	77	68
19	68	73
20	81	66
21	68	61
22	69	65
23	63	74
24	87	69
25	87	71
26	81	64
<b>Jumlah</b>	1960	1823
<b>n</b>	26	26
<b><math>\bar{x}</math></b>	75,38461538	70,11538462
<b>Varians (<math>s^2</math>)</b>	57,206	36,106
<b>Standar Deviasi (s)</b>	7,563474985	6,008839642

Berdasarkan tabel di atas diperoleh:

$$s = \sqrt{\frac{(26-1) \times 57,206 + (26-1) \times 36,106}{26 + 26 - 2}} = 6,831$$

$$t = \frac{75,384615 - 70,11538462}{6,831 \sqrt{\frac{1}{26} + \frac{1}{26}}} = 2,781$$

Pada  $\alpha = 5\%$  dengan  $dk = 26 + 26 - 2 = 50$  diperoleh  $t_{(0,95)(50)} = 1,676$



Karena  $t_{\text{hitung}} = 2,781 > t_{\text{tabel}} = 1,676$ , maka  $t_{\text{hitung}}$  berada pada daerah penolakan  $H_0$  atau  $H_1$  diterima. Jadi dapat disimpulkan bahwa kemampuan muhasabah kelas eksperimen lebih baik daripada kemampuan muhasabah kelas kontrol.





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Sekretariat : Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan SEMARANG Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

Nomor : B-1095/un.10.3/J:/PP.00.9/03/2018

Semarang, 13 Maret 2018

Lamp. : -

Hal : **Penunjukan Pembimbing**

Kepada Yth. :

1. Alis Asikin, M.A
2. Dr. Mahfudz Siddiq, Lc., M.A

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan PBA, maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama : Viiki Vuadyah

NIM : 1403026066

Judul : **Efektivitas Penggunaan Kamus Syamilah Terhadap Kemampuan Mukhadasah Santri Ma'had Walisongo Semarang Tahun Ajaran 2018/2019**

فعالية استخدام القاموس الشاملة على قدرة المحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والى ساغا سماراغ في سنة الدراسة ٢٠١٩/٢٠١٨

Dan menunjuk saudara:

1. Alis Asikin, M.A sebagai pembimbing 1
2. Dr. Mahfudz Siddiq, Lc., M.A sebagai pembimbing 2

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته



Ismail, M.Ag., M.Hum.

02081997031001

Tembusan :

1. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo (sebagai laporan)
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip

## Lampiran 13



**KEMENTERIAN AGAMA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO**  
**FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**  
Jl. Prof. Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan (024) 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

Nomor : B-2125/Um.10.3/J2/PP.00.9/05/2018

Semarang, 20 September 2018

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Riset

a.n : Viiki Vuadyah

NIM : 1403026066

Kepada Yth.

Pengasuh Ma'had UIN Walisongo Semarang

Di Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.,

Diberitahukan dengan Hormat dalam rangka penulisan skripsi, bersama ini kami hadapkan mahasiswa:

Nama : Viiki Vuadyah

NIM : 1403026066

Alamat : Plumbon-Limpung-Batang

Judul skripsi : فعالية استخدام القاموس الشاملة على قدرة مهارة المحادثة لدى الطالبات في ٢٠١٨

معهد الجامعة والى سونجو سمارانج في سنة الدراسة

Pembimbing : 1. Alis Asikin, MA

2. Dr. Mahfudz Siddiq, Lc, MA

Sehubungan dengan hal tersebut mohon kiranya yang bersangkutan diberikan izin riset dan dukungan data dengan tema/judul skripsi sebagaimana tersebut diatas mulai tanggal 22 September 2018 sampai selesai.

Demikian atas perhatian dan kerjasama Bapak/Ibu/Sdr. Disampaikan terimakasih

Wassalamu'alaikum Wr, Wb.

a.n Dekan,

Wakil Dekan Bidang Akademik



Prof. H. Fatah Syukur, M.Ag  
17681212 199403 1003

Tembusan:

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo Semarang (sebagai laporan)



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
MA'HAD AL-JAMI'AH WALISONGO**

Jl. Prof. Hamka, Kampus II UIN Walisongo, Ngaliyan Semarang 50185

**SURAT KETERANGAN**

Nomor : B-76/Un.10.0/P4/TL.00/11/2018

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Dr. H. Tholkhatul Khoir, M.Ag  
NIP : 19770120 200501 1 005  
Jabatan : Kepala Ma'had Al-Jami'ah Walisongo

Dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : Viiki Vuadyah  
NIM : 1403026066  
Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Judul skripsi : فعالية استخدام القاموس الشاملة على قدرة مهارة الحادثة لدى الطالبات في معهد الجامعة والى سوڤو صمارانج في سنة الدراسة ٢٠١٨

Bahwa nama tersebut di atas benar-benar telah mengadakan penelitian dan pencarian data pada tanggal 22 September – 22 Oktober 2018.

Demikian surat keterangan ini kami buat dengan sebenarnya, agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.



Semarang, 13 November 2018  
Kepala Ma'had Al-Jami'ah Walisongo

Dr. H. Tholkhatul Khoir, M.Ag  
NIP - 19770120 200501 1 005



## AKADEMI STATISTIKA (AIS) MUHAMMADIYAH SEMARANG

STATUS : TERAKREDITASI

Keputusan BAN-PT Nomor : 087/SK/BAN-PT/Akred/Dpl-III/III/2015

Jl. Prof DR Hamka (Ngalian km.1) Tambakaji Semarang - Jawa Tengah 50185

Telp. (024) 7608786 Fax (024) 7619177 - website : aismuh.ac.id

**PENELITI** : Viiki Vuadyah  
**NIM** : 1403026066  
**JURUSAN** : Pendidikan Bahasa Arab  
**JUDUL** : EFEKTIVITAS PENGGUNAAN KAMUS SYAMILAH TERHADAP KEMAMPUAN MUKHADASAH SANTRI MA'HAD UIN WALISONGO SEMARANG TAHUN AJARAN 2018/2019

### HIPOTESIS:

**a. Hipotesis Normalitas Kelas Kontrol**

$H_0$ : Data berdistribusi normal

$H_1$ : Data tidak berdistribusi normal

**b. Hipotesis Normalitas Kelas Eksperimen**

$H_0$ : Data berdistribusi normal

$H_1$ : Data tidak berdistribusi normal

**c. Hipotesis Uji Homogenitas**

$H_0$ :  $\sigma_1^2 = \sigma_2^2$

$H_1$ :  $\sigma_1^2 \neq \sigma_2^2$

**d. Hipotesis Perbedaan Rata-Rata**

$H_0$ :  $\mu_1 \leq \mu_2$

$H_1$ :  $\mu_1 > \mu_2$

### HASIL DAN ANALISIS DATA

**Descriptive Statistics**

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation	Variance
Kontrol	28	60	84	70.12	6.009	36.106
Eksperimen	28	63	90	75.38	7.563	57.206
Valid N (listwise)	28					



## AKADEMI STATISTIKA (AIS) MUHAMMADIYAH SEMARANG

STATUS : TERAKREDITASI

Keputusan BAN-PT Nomor : 087/SK/BAN-PT/Akred/Dpl-III/II/2015

Jl. Prof DR Hamka (Ngalian km.1) Tambakaji Semarang - Jawa Tengah 50185

Telp. (024) 7608786 Fax (024) 7619177 - website : aismuh.ac.id

### One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test

		Eksperimen	Kontrol
N		26	26
Normal Parameters <sup>a,b</sup>	Mean	75.38	70.12
	Std. Deviation	7.563	6.009
Most Extreme Differences	Absolute	.124	.110
	Positive	.124	.110
	Negative	-.090	-.084
Test Statistic		.124	.110
Asymp. Sig. (2-tailed)		.200 <sup>c,d</sup>	.200 <sup>c,d</sup>

a. Test distribution is Normal.

b. Calculated from data.

c. Lilliefors Significance Correction.

d. This is a lower bound of the true significance.

### Keterangan:

Sig. = 0.200  $\geq$  0.05, maka  $H_0$  diterima artinya kedua kelas tersebut berdistribusi normal

### Uji Homogenitas

#### F-Test Two-Sample for Variances

	Eksperimen	Kontrol
Mean	75.38461538	70.11538462
Variance	57.20615385	36.10615385
Observations	26	26
df	25	25
F	1.584387916	
P(F<=f) one-tail	0.128369018	
F Critical one-tail	1.955447207	

Lampiran 17



**AKADEMI STATISTIKA (AIS) MUHAMMADIYAH SEMARANG**

STATUS : TERAKREDITASI

Keputusan BAN-PT Nomor : 087/SK/BAN-PT/Akred/Dpl-III/III/2015

Jl. Prof DR Hamka (Ngalian km.1) Tambakaji Semarang - Jawa Tengah 50185

Telp. (024) 7608786 Fax (024) 7619177 - website : aismuh.ac.id

**Keterangan:**

Sig. = 0.128  $\geq$  0.05, maka  $H_0$  diterima artinya kedua kelas tersebut **memiliki varians yang sama (Homogen)**

**Independent Samples Test**

		Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means					95% Confidence Interval of the Difference	
		F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	Lower	Upper
Nilai	Equal variances assumed	2.027	.161	2.781	50	.008	5.269	1.894	1.464	9.074
	Equal variances not assumed			2.781	47.568	.008	5.269	1.894	1.459	9.079

**Keterangan:**

Sig. = 0.008  $\leq$  0.05, maka  $H_0$  ditolak artinya bahwa rata-rata nilai muhasadah kelompok yang menggunakan kamus syamila lebih baik daripada nilai kelompok yang tidak menggunakan kamus syamila



Semarang, 30 November 2018

Laboratorium

Deden Istiawan, S.Si., M.Kom

Lampiran 18

**Tes Mukhadasah**





**KEMENTERIAN AGAMA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO**  
**PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA**

Jl. Prof. Dr. Hamka KM. 02 Kampus III Ngaliyan Telp./Fax. (024) 7614453 Semarang 50185  
email . ppb@walisongo.ac.id

## شهادة

B-3439/Un.10.0/P3/P.00.9/08/2017

يشهد مركز تنمية اللغة جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بأن

VIKI VUADYAH : الطالبة

Batang, 8 Juni 1995 : تاريخ و محل الميلاد

1403026066 : رقم القيد

قد نجحت في اختبار معيار الكفاءة في اللغة العربية (IMKA) بتاريخ ٢١ يوليو ٢٠١٧

بتقدير: مقبول (٣٢٥)

وحررت لها الشهادة بناء على طلبها.

سمارانج، ١٨ اغسطس ٢٠١٧

مدير،



محمد سيف الله الحاج

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٣٢١١٩٩٦٠٣١٠٠٣

ممتاز : ٥٠٠ - ٤٥٠  
جيد جدا : ٤٤٩ - ٤٠٠  
جيد : ٣٩٩ - ٣٥٠  
مقبول : ٣٤٩ - ٣٠٠  
راسب : ٢٩٩ وأدناها

رقم الشهادة : 220171500





MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY WALISONGO  
LANGUAGE DEVELOPMENT CENTER

Jl. Prof. Dr. Hamka KM 02 Kampus III Ngaliyan Telp./Fax. (024) 7614453 Semarang 50165  
email: pph@walisongo.ac.id

*Certificate*

Nomor : B-3301/Un.100/P3/PP.00.9/08/2017

This is to certify that  
**VIIKI WUADYAH**  
Date of Birth: June 8, 1995  
Student Reg. Number: 1403026066  
the TOEFL Preparation Test

Conducted by  
Language Development Center  
of State Islamic University (IIN) "Walisongo" Semarang  
On July 11th, 2017  
and achieved the following scores:

Listening Comprehension	: 42
Structure and Written Expression	: 43
Reading Comprehension	: 35
<b>TOTAL SCORE</b>	<b>: 400</b>



Semarang, August 11th, 2017  
Director  
**H. Muhammad Saifulah, M.Ag.**  
NIP. 19700321 199603 1 003

Certificate Number : 120171754  
The TOEFL is registered trademark by Educational Testing Service  
This program or test is not approved or endorsed by ETS.



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
 UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG  
**LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN  
 KEPADA MASYARAKAT (LP2M)**  
 Jalan Walisongo Nomor 3-5 Semarang 50185  
 Telp/fax: (024) 7601292. Website: lppm.walisongo.ac.id, Email: lp2m@walisongo.ac.id

# PIAGAM

Nomor : B-126/Un.10.0/L.1/PP.03.06/03/2018

Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (LP2M) Universitas Islam Negeri (UIN) Walisongo Semarang, menerangkan bahwa :

Nama : **VIKI VUADYAH**  
 NIM : **1403026066**  
 Fakultas : **ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Telah melaksanakan kegiatan Kuliah Kerja Nyata Mandiri Inisiatif Terprogram (KKN MIT) Angkatan ke-5 Semester Gasal Tahun Akademik 2017/2018 dari tanggal 12 Januari 2018 sampai tanggal 25 Februari 2018 di Kelurahan Gogodalem, Kecamatan Bringin, Kabupaten Semarang, dengan nilai :

**89** ..... ( ..... **4,0 / A** ..... )

Semarang, 14 Maret 2018



## ترجمة الباحثة

### أ. السيرة الذاتية

الاسم : فيك فؤادية  
رقم القيد : ١٤٠٣٠٣٦٠٦٦:  
المكان و تاريخ المولد : بتانج, ٨ يونيو ١٩٩٥  
العنوان : فلومبون , ليمفونج , بتانج -جوى الوسطى - إندونيسيا  
الكلية/ القسم : كلية علوم التربية و التدريس / قسم تعليم اللغة العربية  
رقم الهاتف : ٠٨٥٧٤٢٢٣٣٨٥٨ :  
البريد الالكتروني : viikivuadyah@gmail.com :

### ب. السيرة التربوية

١. المدرسة الابتدائية الشاعرية ليمفونج ، ومتخرجة في السنة ٢٠٠٨ م.
٢. المدرسة الثانوية الشاعرية ليمفونج، و متخرجة في السنة ٢٠١٠ م.
٣. مدرسة عالية نخبذة العلماء البنات قدس, ومتخرجة في السنة ٢٠١٣ م.